

Unidad Ajusco

**PROPUESTA PEDAGÓGICO-DIDÁCTICA PARA LA  
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA A  
PERSONAS ADULTAS INDÍGENAS HÑÄHÑU**

**T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**P R E S E N T A N:  
PEDRO ARCOS VÁZQUEZ**

**Y  
RAFAEL ANTONIO MÉNDEZ VICTORIANO**

**DIRECTOR DE TESIS: MTRO. ANTONIO CASTILLO SANDOVAL**

## DEDICATORIAS Y AGRADECIMIENTOS

*Queremos agradecer a dios por llenarnos de bendiciones a lo largo de nuestras vidas, por no abandonarnos por ayudarnos a levantarnos en nuestros fracasos, por aprender de ellos y principalmente por permitirnos realizar este sueño tan importante en nuestras vidas.*

*La vida es algo hermoso, siempre que la hagamos a nuestra manera: a veces nos conformamos en lugar de arriesgarnos, sin pensar que cada día que pasa no volverá. Nada esta escrito, nada es imposible ni siquiera posible, todo depende de nuestra voluntad, de esas fuerzas que nos salen de adentro, tenemos el poder cuando estamos convencidos, cuando estamos decididos, cuando de verdad queremos algo no hay obstáculo capaz de imponerse, si queremos llegar mas lejos, si queremos llegar mas alto. Todo esta en nuestra propia decisión...*

*Son muchas las personas especiales a las que nos gustaría agradecer su amistad, apoyo, ánimo y compañía en las diferentes etapas de nuestras vidas. Algunas están aquí con nosotros y otras en nuestros recuerdos y en el corazón. Sin importar en dónde estén o si alguna vez llegan a leer estas dedicatorias queremos darles las gracias, por todo lo que nos han brindado y por todas sus bendiciones.*

*Pedro:*

*A mi esposa Margarita, por su paciencia, por su comprensión, por su empeño, por su fuerza, por su amor, por ser tal y como es, ... porque la quiero. Es la persona que más directamente ha sufrido las consecuencias del trabajo realizado. Realmente ella me llena por dentro para conseguir un equilibrio que me permita dar el máximo de mí. Nunca le podré estar suficientemente agradecido.*

*A mi tutora y madrina, por su comprensión y ayuda en momentos malos y menos malos. Me han enseñado a encarar las adversidades sin perder nunca la dignidad ni desfallecer en el intento. Me han dado todo lo que soy como persona, mis valores, mis principios, mi perseverancia y mi empeño, y todo ello con una gran dosis de amor y sin pedir nunca nada a cambio.*

*Rafael:*

*A mi Madre, por ser la amiga y compañera que me ha ayudado a crecer, gracias por estar siempre conmigo en todo momento. Gracias por la paciencia que has tenido para enseñarme, por el amor que me das, por tus cuidados en el tiempo que hemos vivido juntos, por los regaños que me merecía y que entiendo.*

*A mi Padre, éste es un logro que quiero compartir contigo, gracias por ser mi papá y amigo, por creer en mí y estar a mi lado apoyándome y aconsejándome siempre. Quiero que sepan que los quiero y por estar al pendiente en todo momento.*

*La presente Tesis es un esfuerzo en el cual, directa o indirectamente, participaron varias personas leyendo, opinando, corrigiendo, teniéndonos paciencia, dando ánimos, acompañándonos en los momentos de crisis y en los momentos de felicidad, a los compañeros y amigos que han estado con nosotros en las buenas y en las malas, con risas y lágrimas, dándonos todo el entusiasmo.*

*“La vida esta llena de sueños e ilusiones y este es uno de nuestros sueños”*

*Pedro Arcos Vazquez*

*Rafael Antonio Mendez Victoriano*



---

	Pág.
Introducción	3
CAPITULO I. Contexto de la experiencia educativa.	9
1.1. El municipio de Huehuetla.	9
1.2. La Comunidad de Acuatla.	14
CAPITULO II. Fundamentación Teórica.	17
2.1 Andragogía.	17
2.2 Educación de Adultos.	20
2.3 Modalidades de la educación de adultos.	25
2.4 Psicología del aprendizaje de los adultos.	27
2.5 El Bilingüismo.	34
2.6 Criterios para la diferenciación de L1 y la L2 en el ámbito educativo.	43
2.7 Métodos de enseñanza de segunda lengua.	47
CAPITULO III. Propuesta Pedagógico-Didáctica para la enseñanza del español como segunda lengua.	68
3.1 Diagnóstico pedagógico	68
3.2 Diseño de Clase	71
3.2.1 Diseño de Clase Abierta 1	72
3.2.2 Diseño de Clase Abierta 2	86
3.2.3 Diseño de Clase Abierta 3	99
3.3 Análisis e interpretación de resultados	108



Bibliografía.

111

Anexos.

115



## INTRODUCCIÓN

La presente propuesta pedagógico-didáctica consiste en sugerir estrategias para la enseñanza de una segunda lengua (Español), que permitan mejorar la comunicación oral y escrita de personas adultas indígenas hablantes de lengua Hñähñu (Otomí), de la comunidad de Acuautla, municipio de Huehuetla, estado de Hidalgo.

Para dar alternativas a la problemática de la enseñanza del español dirigida a adultos de la comunidad de Acuautla, se llevó a cabo un trabajo de recuperación de una experiencia educativa con personas adultas, que arrojaron resultados sobre el manejo oral de ambas lenguas: Hñähñu y Español. Más adelante se describen las técnicas e instrumentos utilizados durante la práctica educativa.

El presente trabajo se inscribe desde la perspectiva de la investigación-acción. En el sentido de que se busca aprender con el adulto, es decir, el investigador busca aprender conjuntamente con los sujetos en interacción y observar los comportamientos, para posteriormente buscar alternativas pedagógico-didácticas para los adultos.

Durante el trabajo docente realizado en la Escuela Primaria Bilingüe “Ignacio Manuel Altamirano”, durante el ciclo escolar 2009-2010, y la convivencia cotidiana con los padres de familia de los alumnos y con la población en general, fueron surgiendo diversas inquietudes con relación a las prácticas educativas de los adultos, en este sentido se formularon las siguientes preguntas: ¿Cómo aprenden las personas adultas?, ¿Cómo se enseña el español como segunda lengua a personas adultas que habitan en comunidades indígenas?, ¿Qué método de enseñanza de segunda lengua se adecua a la enseñanza del español como L2 a personas adultas en el medio indígena?, y ¿Qué dificultades se pueden presentar

en la aplicación del método de enseñanza elegido para enseñar el español como segunda lengua a personas adultas indígenas?. Las preguntas anteriores guiaron el trabajo con personas adultas de la comunidad de Acuatla.

Con la finalidad de tener información precisa sobre las necesidades educativas de los adultos se elaboró un guión de entrevista de preguntas abiertas, mismo que se aplicó a diez personas, las preguntas fueron las siguientes: ¿cuál es su nombre?, ¿Cuál es su edad?, ¿Cuál es su lengua materna?, ¿Cómo aprendió la segunda lengua? La información obtenida permitió identificar los niveles de bilingüismo de las personas consultadas, y a su vez, las primeras ideas para el trabajo de enseñanza de segunda lengua, que en este caso fue un Curso-Taller, el cual consistió en diversas sesiones con una duración aproximada de ocho meses. Las sesiones fueron para la enseñanza del español como segunda lengua. En el capítulo tercero del presente trabajo se exponen detalladamente cada una de las sesiones.

Se eligió realizar un curso-taller tomado en cuenta las características de la población adulta y sus formas de aprender, es decir, se tomó en cuenta que los adultos aprenden principalmente a través de la experiencia y del hacer cotidiano. En este caso el taller es un espacio de trabajo donde se producen objetos ó ideas. El curso es una modalidad de enseñanza de contenidos determinados.

Es pertinente destacar que las sesiones del curso-taller se presentan como clases abiertas con contenidos determinados, tomando en cuenta que la didáctica normalmente es prescriptiva y lo que es ajustable son el desarrollo de las secuencias didácticas, a partir del contexto de sujeto como a la características de la población adulta.

Es pertinente destacar que la práctica educativa con personas adultas tiene como antecedente la experiencia docente de uno de nosotros, dado que estuvo

laborando en la Escuela Primaria Indígena “Ignacio Manuel Altamirano” CCT 13DPB0666C, atendiendo un grupo de tercer grado, así como en la convivencia diaria con personas adultas, que permitieron identificar algunas carencias comunicativas en lengua española, algunos de ellos familiares de los alumnos.

La experiencia educativa se desarrolló con cinco personas adultas, mismas que son: Elisa Tolentino Arroyo, de 32 años; Juana Tolentino Mérida, de 36 años; Daría Tolentino Mérida, de 33 años de edad; Rafael Tolentino Ríos, de 35 años, y Armando Hidalgo Naranjo, de 46 años. El trabajo con estas personas se orientó desde una perspectiva de la investigación-acción, ya que las actividades didácticas propuestas se fueron generando en estrecha relación con los participantes y el docente.

Como es de todos conocido el español es la lengua dominante en el territorio Mexicano, sin olvidar las lenguas indígenas que lo integran. Este trabajo responde a una inquietud por contribuir al mejoramiento de la enseñanza del español como una segunda lengua en una comunidad indígena bajo un enfoque comunicativo, donde la mayoría de los habitantes hablan la lengua Hñähñu.

Esta inquietud surge a través de experiencias personales y familiares, en lo que se refiere al español oralizado. Las personas indígenas hablantes de una lengua indígena materna, al migrar a las ciudades presentan limitaciones en el léxico del español, debido a la falta de uso de la lengua oficial (español) dentro de la comunidad, esta lengua solo se ocupa cuando se dirigen a otras comunidades cercanas donde se habla una lengua indígena distinta y en otros casos se habla el español, es así como el sujeto tiene que comunicarse en español.

Es común que en un contexto bilingüe el desarrollo de las habilidades de comunicación es limitada por la falta de uso de la segunda lengua, es decir, solo ocupan su lengua materna, mientras que el español se ocupa dentro de las





instituciones educativas que existen en esta comunidad (preescolar, primaria y secundaria), debido a que los profesores hablan solo el español.

Dentro de la institución primaria se dice que se imparte una educación bilingüe, sin embargo, la realidad es diferente, no se lleva a cabo debido a que algunos de los profesores no hablan la lengua Hñähñu y las clases se imparten en español, mientras que los profesores que hablan la lengua Hñähñu no la utilizan dentro del aula, los motivos son diversos y escapan al presente trabajo. Es así como los alumnos empiezan aprender el español y en muchos casos los alumnos como no la entienden, tienden a salirse de la escuela, y el escaso o nulo español que manejaron en la escuela lo van poniendo en práctica a lo largo de su vida.

El propósito de este trabajo es brindar a este tipo de población herramientas básicas para un mejor manejo oral del español como segunda lengua. Por otro lado, esta perspectiva permite reflexionar sobre el manejo de las estrategias empleadas en la enseñanza del español como segunda lengua. Se sabe que la enseñanza de esta misma sigue enfrentando ciertas limitaciones en la actualidad. Asimismo en este trabajo se plasma la experiencia educativa que permite obtener el título de Licenciado en Educación Indígena.

La justificación social del proyecto es, precisamente, la escasa investigación en el medio indígena desde la perspectiva de la educación de adultos y, de la misma manera, la ausencia de publicaciones donde se de cuenta de experiencias pedagógico-didácticas, que permita elevar la calidad de este tipo de práctica educativa.

Es conveniente mencionar que el educador de adultos debe desarrollar habilidades diferentes al maestro de niños y adolescentes, esta diferencia radica en la estructura misma de la personalidad de quienes conforman el grupo educativo; por un lado, está la personalidad del adulto y por otra, la del adolescente y la del

niño. Si la educación no toma en cuenta estos rasgos personales y distintivos del alumno, corre el peligro de perderse en sus intentos por mejorar la educación de los adultos, que ya presenta una serie de dificultades de orden teórico metodológico para el educador de adultos.

Para los sujetos de esta comunidad, el trabajo es de utilidad ya que desde su punto de vista, el español lo utilizan para su vida diaria, pues al trasladarse a otro lugar la comunicación oral es en lengua oficial y su lengua materna la hacen a un lado, al comunicarse su español es limitado lo que permite que las demás personas no lo puedan comprender fácilmente.

Por lo antes expuesto, se presenta una propuesta para la enseñanza de una segunda lengua para los adultos que no dominen el español, con el fin de brindarles herramientas que les permita desenvolverse en cualquier medio. En este sentido, se ofrece una experiencia para la enseñanza del español como segunda lengua bajo el enfoque comunicativo en adultos en el medio indígena.

Este trabajo no pretende imponer una alfabetización, sino más bien fue elaborado pensando en contribuir con una propuesta para las personas interesadas en la enseñanza del español como segunda lengua con población indígena adulta. Con este se pretende despertar inquietudes para continuar investigando este tema. No se concibe como un trabajo concluido, por el contrario, está abierto a la posibilidad de que continuemos la propuesta en otros ámbitos. Finalmente, vale la pena destacar que los resultados de esta experiencia educativa están a la consideración, análisis crítico y propositivo de los lectores, del estudio aquí tratado, para ampliar los marcos de acción de la educación indígena.

La tesis está dividida en tres apartados, en cada uno de ellos se desarrollan temáticas diferentes, pero guardan una estrecha relación entre si.

El primer apartado corresponde a la ubicación del centro de trabajo, en ella se explica las condiciones de vida tanto en el municipio como en la comunidad ya antes mencionada, dando así a conocer los motivos para delimitar la problemática.

El segundo apartado ha sido desarrollado en varias secciones vinculadas con el tema que nos ocupa y nos plantea conceptos importantes que nos ayudan a entender y solucionar la problemática tratada, con apoyo de diferentes autores que han trabajado e investigado conceptos como: Andragogía, educación de adultos, teorías de aprendizaje, psicología del aprendizaje de los adultos, bilingüismo, enseñanza bilingüe, competencias lingüísticas, métodos para la adquisición de segundas lenguas.

El tercer apartado se expone la propuesta de enseñanza del español como segunda lengua. La propuesta se basa principalmente en la experiencia de las personas participantes; en la realización de ejercicios de simulación de prácticas cotidianas, en este caso la plaza donde se realizan operaciones de compra-venta de productos alimenticios y otros. Se eligió la plaza, como un espacio común de las personas adultas y como un referente didáctico para una comprensión de los contenidos educativos. Es posible considerar, a la plaza como un espacio educativo de primer orden para trabajar con personas adultas indígenas, dado que un lugar de convivencia y de intercambios comerciales, culturas, lingüísticos, políticos, entre otros.

Al final se presenta la bibliografía consultada, así como los anexos que acompañan al trabajo.

## **CAPITULO I. CONTEXTO DE LA EXPERIENCIA EDUCATIVA**

En este apartado, se presenta una breve descripción de las características generales del municipio de Huehuetla, Hidalgo y de la comunidad de Acuatla, donde se realizó la experiencia educativa que da sustento a la presente tesis.

### **1.1. EL MUNICIPIO DE HUEHUETLA**

La localidad de Acuatla pertenece al municipio de Huehuetla, estado de Hidalgo, asentada al Noreste de la Sierra Madre Oriental entre los límites de los estados de Puebla y Veracruz. Previo a ello, es conveniente dar a conocer las características contextuales del municipio de Huehuetla. Para tal fin se consultó la Enciclopedia de los Municipios de México, estado de Hidalgo.

El municipio de Huehuetla se localiza al norte con Latitud 20° 28' 35" y al Oeste, Longitud de 98° 05' 36", encontrándose a una altitud sobre el nivel del mar de 520 metros. Huehuetla colinda al Norte con el Estado de Veracruz, al Sur con el estado de Puebla y el municipio de Tenango de Doria, al Este con el estado de Puebla y Veracruz, al Oeste con el estado de Veracruz y municipio de San Bartolo Tutotepec. Ocupa una superficie de 262.10 kilómetros cuadrados y un porcentaje territorial del 1.20%.

Ubicada en el corazón de la Sierra Hidalguense, forma parte de la Sierra Madre Oriental, que comprende la franja desde la sierra de Puebla, Acaxochitlan, la sierra de Tenango, Molango, Tlahuiltepa, Tepehuacan de Guerrero, Chapulhuacan, Pisaflores; hasta limitar con la sierra de Querétaro. Esta franja tiene las mismas características en su relieve, vegetación y fauna.

Huehuetla forma parte de la sierra de Tenango, llamada así porque Tenango es la población más importante de la región y cabecera del distrito. Está encumbrada en

una cañada donde se observan formaciones rocosas y abundante vegetación, con grandes extensiones montañosas, dentro del relieve de mayor altura están los cerros de Nanjuai y Ocotál con una altura de 1,600 metros, el cerro de Chamisal de 1,330 metros, el cerro de Chapingo y el de la Luna de 1,100 metros. A medida que se avanza hacia San Lorenzo Achiotepéc, va disminuyendo la altura, así tenemos que la Esperanza 2 y Juntas Chicas, alcanzan una altura de 300 metros sobre el nivel del mar.

Los principales ríos que cruzan al municipio son cuatro de escaso caudal y se alimentan de pequeños arroyos que bajan de las montañas. Y de importancia por ser aledañas, se menciona el río Chiflón, que sirve de límite entre el estado de Veracruz y el municipio. El río Huehuetla o Pantepec pasa por la cabecera municipal, este desemboca en el río Tuxpanicatlan, lugar que resulta ser atractivo para los visitantes y por otro lado el río Pantepec servía de ruta en aquellos tiempos que no había carretera. Por su ribera se caminaba hacia Tenango de Doria siendo atravesado dieciséis veces. El río Blanco que sirve de límite entre el municipio y el estado de Puebla, por último el río Beltrán, que pasa por la población del mismo nombre.

En este municipio podemos encontrar un clima muy agradable en el cual se registra en un rango de subcálido- a cálido, presentando una temperatura media anual de 21°C y una precipitación pluvial de 2,422 milímetros cúbicos por año.

La flora está formada por eucalipto, pino, encino, ocote, manzanilla, encino negro, uña de gato, oyamel, cedro rojo, además de especies no maderables como: Hongos, palma camedor, musgo, también podemos encontrar, árboles de manzana, durazno, capulín y pera. La vegetación que predomina en los lugares altos es propia del clima húmedo y en las partes bajas es tropical, también se producen algunas plantas medicinales como la hierbabuena, ruda, laurel, orégano, albaca, perejil y epazote.

La fauna es variada ya que se encuentra tigrillo, gato montés, lobo, venado, serpiente, conejo, liebre, zorrillo, tlacuache, armadillo, ardilla y comadreja, además de una gran variedad de reptiles y aves como codorniz, perdiz, palomas, cojolite, jilguero, calandria, colibrí, tucán, pájaro carpintero, gavilán, zopilote, águila, tucanillo, guacamaya, ceniztonle y cotorros. En cuanto a animales domésticos son comunes los perros, cerdos, vacas, borregos, gallinas, guajolotes, patos, caballos y burros.

El suelo es de tipo semidesértico con capa rica en materias orgánicas y nutrientes. Lo que permite un buen cultivo de temporada. El suelo del municipio es variado, en las partes altas es de tipo Feozem 75% y Acrisol 25%, de textura tipo migajón con óptimas condiciones físico-químicas para el desarrollo de la vegetación, por lo general el color de la tierra es negra. En las partes más bajas, su suelo es amarillo y rojo laterítico, siendo propio este tipo de suelo para los agostaderos. La vegetación que predomina en los lugares altos es propia del clima húmedo y en las partes bajas es tropical.

De acuerdo a los resultados que presento el II Censo de Población y Vivienda en el 2005, en el municipio habitan un total de 12,042 personas que hablan alguna lengua indígena. El municipio cuenta con un total de 22,927 habitantes. Los niveles de primaria y preescolar, tienen maestros de educación bilingüe-bicultural, en el municipio existen 6 zonas escolares, dos del sistema federal y 4 del sistema bilingüe.

Cuenta con centros de salud, consultorios rurales, unidades médico rurales del Instituto Mexicano del Seguro Social y puestos periféricos por parte del ISSSTE. Tiene un total de 11 unidades médicas, 1 del ISSSTE, 7 de IMSS solidaridad y 3 de la SSAH. Encontramos 21 casas auxiliares de salud coordinadas por la SSAH. La población a la que se le da el servicio de salud es un total de 25,633 personas, 465 el ISSSTE, 19,814 IMSS Sol y 5,354 la SSAH.

En materia de vivienda, predominan las casas de adobe, tabique, madera, concreto y palma. En su mayoría la vivienda es de propiedad privada (90%) y mínima de rentabilidad (10%). De acuerdo a los resultados que presento el II Censo de Población y Vivienda en el 2005, en el municipio cuentan con un total de 4,910 viviendas de las cuales 4,827 son particulares.

Cuentan con los servicios de drenaje, luz eléctrica, agua potable alcantarillado, pavimentación y alumbrado público únicamente en la cabecera municipal y en las principales comunidades. Tiene 2,616 tomas de energía eléctrica en total, con 2,610 domiciliarias y 6 no domiciliarias las que cubren 28 localidades de las 117 que conforman el Municipio de Huehuetla. Cuenta con 4 sistemas de alcantarillado que cubren 4 comunidades. Tiene instalado 1 sistema de agua que da servicio a 2,506 tomas domiciliarias, cubriendo 30 comunidades.

Su sistema de carreteras cuenta con 30.500 kilómetros de alimentadoras estatales pavimentadas, también conocidas como carreteras secundarias, que tiene el propósito principal de servir de acceso a las carreteras troncales, están compuestas de dos carriles. En cuanto a caminos rurales o terracería hay un total de 93,200. Kilómetros.

Dentro de los medios de comunicación que existen en el municipio, correo, estación de radio comunicación, y teléfono. La televisión y la radio, lamentablemente no tienen mucha demanda debido a que la señal no alcanza a llegar claramente debido a que es un lugar enojado.

En la agricultura encontramos que uno de principales cultivos es el frijol, el cual ocupa una extensión de 6,093 Hectáreas cultivadas. Este tipo de cosecha es perenne y de temporal. Mención especial merece el cultivo de café el cual se intensificó en los años cincuenta, hasta la fecha este cultivo tiene importancia por las ganancias que generan, gran porcentaje de la producción estatal proviene de

Huehuetla. La gran ventaja de este cultivo es que en lugares que parecen inaccesibles ahí se produce el café. Las cosechas de café comienzan en las partes bajas, en el mes de octubre y en las partes altas en el mes de diciembre, prolongándose hasta marzo. En cuanto a praderas de caña y el piloncillo Huehuetla cuenta con 165 hectáreas sembradas de temporal.

La agricultura es la actividad más importante de esta región, se practica en forma muy rudimentaria, utilizando el viejo sistema de roza y quema en los lugares más fértiles. Y en las escasas planicies existentes podemos se ara la tierra con técnicas tradicionales, utilizando el arado de madera o metálico es tirado por bueyes o por bestias. En el municipio no existen cultivos de riego, solo se efectúa la siembra de temporal, es decir, calculan la fecha de siembra de tal forma que cuando necesite agua, sea tiempo de lluvias y para sembrar cuando la tierra este húmeda producto de la lluvia.

Se cría ganado bovino de leche y carne, ovino, porcino y caprino aves de postura y engorda, así como pavos, teniendo también producción de miel y cera de abeja. En ganado bovino cuenta con 10,565 cabezas, siendo el de mayor producción, siguiéndole así el ganado porcino con un total de 3,920 cabezas, el ovino y caprino se registra un total de 201 y 380 respectivamente.

Se explota las maderas que el municipio produce, pero con escasa vigilancia. En la mayor parte de las especies de árboles son aprovechados para uso doméstico, esto es para solucionar sus necesidades primarias por ejemplo: cercas, construcción de casas habitación, combustible domestico, etcétera.

Se realiza la pesca deportiva en sus diferentes ríos que cruzan el municipio y los lugareños complementan su dieta con las especies que extraen de los ríos, así como la diversión que les proporciona a propios y visitantes cuando acuden a



bañarse en estas corrientes de agua, las especies más comunes son: Mojarra, xolote, acamayaz y trucha.

El comercio podemos considerarlo como una de las actividades de mayor importancia en el municipio. En las localidades se efectúan días de tianguis siendo los más importantes el de Huehuetla los domingos, San Lorenzo los viernes, San Antonio y Santa Úrsula los sábados, las mercancías llegan a manos de los consumidores traídas de la ciudad de Tulancingo y con un precio muy elevado debido al alto costo de acarreo. En el municipio existen aproximadamente 80 tiendas o misceláneas, donde se encuentra cualquier producto desde aguja, hasta gasolina.

En la cabecera municipal hay cinco fondas, dos farmacias, una farmacia veterinaria 15 tiendas, una terminal de autobuses estrella blanca, cinco beneficiadoras de café. En el tiempo de cosecha de café, la compra venta de este producto permite que los demás comerciantes también incrementen sus ganancias. Se cuenta también con taller mecánico, eléctrico, restaurante, hotel, gasolinera. Así mismo se reportan 20 Tiendas de beneficio social DICONSA ubicadas en San Guillermo, Santa Ursula; Huehuetla, San Antonio, Río Blanco, San Ambrosio, Acuautla, El Ocotil, Huehuetla, Juntas Chicas, La Esperanza, Barrio Huehuetla, San Esteban, San Clemente, El Paraíso, San Lorenzo Achiotepic, San Gregorio, Dos Caminos, Chapingo y Colonia Linda Vista.

## **1.2. LA COMUNIDAD DE ACUAUTLA**

Los datos que a continuación se presentan fueron recabados a través de una entrevista al Señor Humberto Licona García, delegado de esta comunidad y con la información obtenida para el Censo General de Población y Vivienda, 2010, que coordinó la Directora de la Escuela Primaria Bilingüe “Ignacio M. Altamirano”. La comunidad cuenta con una totalidad de 875 habitantes aproximadamente,

teniendo presente estos grupos de edad; hombres adultos, mujeres adultas, jóvenes adolescentes y niños.

Los cultivos principales de la comunidad son: café y maíz, ambos para el consumo familiar, eventualmente se venden los excedentes del café a comerciantes locales y regionales.

La comunidad cuenta con los servicios de energía eléctrica, aún carece de agua potable, drenaje, telecomunicación. El transporte público es insuficiente, dado que solamente hay tres corridas a la cabecera municipal. Los traslados hacia otros lugares se realiza a pie ó bien a través de transporte privado como: camionetas nacionales y extranjeras.

En lo referente a la lengua, el Hñähñu es una lengua indígena de México, hablada por un grupo ampliamente conocido como otomí (aunque en algunos de ellos se denominan Hñähñu en su propia lengua). El otomí es un lenguaje mesoamericana. Según la Ley de Derechos Lingüísticos de México, el otomí es reconocido como una lengua nacional, junto a otros sesenta y dos idiomas indígenas y el idioma español. De hecho, tiene la misma validez en el país. Por su número de hablantes, el otomí es la séptima lengua más hablada en México, después del náhuatl, el maya yucateco, el zapoteco, el mixteco, el tzotzil, el tzeltal.

Algunas de las variedades del otomí son habladas en el valle del Mezquital, una zona árida en el corazón del estado de Hidalgo. Así como también en la sierra otomí-tepehua de Hidalgo donde se concentra una población de hablantes de otomí, náhuatl y tepehua ubicada entre los estados de Veracruz y Puebla. Es aquí donde se localiza la comunidad de Acuatla, sus habitantes son hablantes de la lengua Hñähñu en un 85% y un 15% hablantes en español, Se hace esto a referencia de un censo levantado los días 28, 29 y 30 de Enero de 2010, por la Escuela Primaria Bilingüe “Ignacio M. Altamirano” CCT.13DPB0666.

Donde se obtuvo la siguiente muestra: Jóvenes y adultos de ambos géneros grupo de edades de 14 a 20 años son bilingües en hñahñu y en español.

Las mujeres adultas de 30 o más, son monolingües en la lengua materna, pero, tenemos que dejar en claro que no todas son monolingües, algunas de las mujeres hablan el español y lo comprenden ya esta minoría se dedica al comercio ambulancia y sin embargo hay mujeres que entienden el español pero no pueden responder o mantener un diálogo en la segunda lengua, por lo consiguiente responde en la lengua Hñahñu y por lo usual se requiere de un traductor para entenderlas.

En cuanto al género masculino de edad adulta temprana de 20 a 40 años y la edad adulta intermedia de 40 a 65 años son hablantes de la lengua hñahñu y español, esto se da debido a que estos sujetos salen a las ciudades en busca de trabajo o simplemente viajan a vender sus productos de consumo alimenticio a otras comunidades cercanas, en donde se habla solo el español. Es donde los varones se ven reflejados en la necesidad de aprender y usar el español.

Los niños (as) de edad 7 a 9 años y jóvenes adolescentes (hombres y mujeres) de 11 en adelante son bilingües (hñahñu y español) y estos sujetos son los nuevos traductores de las personas que llegan a realizar alguna investigación de trabajo en esta comunidad. Los niños de 3 a 6 años son monolingües en hñahñu, ya que se ven influenciados por la lengua que hablan los padres en este caso la lengua hñahñu, pero posteriormente estos niños aprenderán el español de forma académica para posteriormente usarlo ya como comunicación de forma oral.

Hasta aquí el primer punto de nuestro trabajo, a continuación se abordará la fundamentación teórica del mismo.

## **CAPITULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

Este capítulo se integra por siete apartados que fundamentan nuestro trabajo en términos teóricos, mismos que son: la Andragogía, la Educación de Adultos, Modalidades de la educación de adultos, Psicología de los Adultos, el Bilingüismo, Criterios para diferenciar la lengua materna (L1) y segunda lengua (L2) en el ámbito educativo y los Métodos de Enseñanza de segunda lengua.

### **2.1. Andragogía.**

Este concepto se refiere a la ciencia de la educación de los adultos. A finales del siglo pasado surgió como una ciencia nueva, impuesta por las circunstancias históricas y sociales de la época, en donde la educación de los adultos necesita de la planificación y evaluación. El concepto de andragogía ha cambiado en la medida de los esfuerzos por crear una estructura conceptual del aprendizaje para los adultos, pero debe ser mejorada, clasificada y perfeccionada, en la medida que prospere y reciba las contribuciones de los diferentes actores educativos.

El concepto de andragogía emana de la pedagogía clásica y la didáctica general. Es la ciencia que se ocupa de la educación y el aprendizaje del sujeto adulto tomando en cuenta principalmente su historia y desarrollo. El término fue utilizado por primera vez por Alexander Kapp (1883), el propósito era dar una explicación a la teoría educativa de Platón, al no ser generalizado su uso cayó en el olvido. Posteriormente Eugen Rosenzweig a principios del siglo XX retomó el concepto como un conjunto de elementos curriculares propios de la educación para adultos como son: los profesores, el método, la filosofía. Los estadounidenses introdujeron el concepto hasta 1967. Desde entonces se han publicado una serie de artículos sobre las aplicaciones de los métodos andragógicos a la educación en el trabajo social, en la educación religiosa, en la educación superior y de

posgrado, en la capacitación gerencial y en otras esferas (Ludojosky, 1989, pp.11-19).

Ludojosky (1989. op.cit.) señala que Merriman (1993) considera que la andragogía es un conjunto de lineamientos que permiten delinear el aprendizaje de una manera más apropiada de los adultos. Además, que (Vernard 1985) observó la andragogía como una disciplina definida y al mismo tiempo como una ciencia y como arte; una ciencia que trate los aspectos históricos filosóficos, sociológicos, psicológicos y organizativos de la educación para adultos; un arte ejercido en una práctica social que se evidencia gracias a las actividades educativas organizadas especialmente para los adultos.

Continuando con el mismo autor, encontramos que Swanson (1996) afirma que la andragogía es un proceso de desarrollo o de desencadenamientos de las destrezas de los adultos mediante el crecimiento personal con el propósito de mejorar su desempeño en todos los ámbitos de su vida.

Por su parte, Alcalá (1997) afirmó que la andragogía es la ciencia y arte que, siendo parte de la antropología estando inmerso en la educación permanente, se desarrolla a través de una praxis fundamentada en los principios de participación y horizontalidad; cuyo proceso, al ser orientado con características sinérgicas, en donde el facilitador del aprendizaje permite incrementar el pensamiento, la autogestión, la calidad de vida y la creatividad del participante adulto, con el propósito de proporcionarle una oportunidad para que logre su autorrealización.

Después de haber analizado las anteriores definiciones. La propuesta de Alcalá es más consistente para nosotros, ya que explica que la praxis andragógica es un conjunto de acciones, actividades y tareas encaminadas a aplicar los principios andragógicos adecuados que faciliten el proceso de aprendizaje en el adulto, además de que considera que la educación para adultos debe ser una educación

permanente, a lo largo de toda la vida, una tarea de perfeccionamiento personal. De acuerdo a este autor, la andragogía tiene seis principios básicos en los cuales la mayoría de los especialistas de la educación de adultos coinciden:

1. La necesidad de conocimiento del alumno (¿Qué, Por qué, Como?).
2. El concepto personal del adulto (autónomo, auto dirigido).
3. Su experiencia previa (recursos, modelos mentales).
4. Su disposición para aprender (relacionado con la vida, tarea del desarrollo)
5. Su inclinación al aprendizaje (centrado en problemas, contextual)
6. Su motivación para aprender (valor intrínseco, beneficio personal)

Por otro lado, hay que reconocer que existen otros factores que afectan al aprendizaje de los adultos en cualquier situación y que hacen que los alumnos, las diferencias de los contextos y las metas y propósitos de aprendizaje, su crecimiento social, crecimiento individual, su crecimiento institucional y sus diferencias situacionales.

La andragogía funciona mejor en la práctica cuando se adapta a las peculiaridades de los alumnos y a la situación de aprendizaje. A continuación se da una breve descripción de las actitudes del adulto con el objeto de comprender las necesidades de nuestro sujeto con el fin de que se pueda elegir un método de enseñanza adecuada a las necesidades del adulto de hablante de lengua nativa indígena.

Es de suma importancia realizar una diferenciación entre educación para niños y una educación para adultos, ya que el proceso de aprendizaje se da de diferente forma, por tal motivo en el siguiente punto se muestra esta diferencia.

## 2.2. Educación de Adultos

La educación puede definirse como proceso de socialización de los individuos. Al educarse, una persona asimila y aprende conocimientos. La educación también implica una concientización cultural y conductual, donde las nuevas generaciones adquieren los modos de ser de generaciones anteriores con el objeto de producir cambios en el conocimiento (Knowles, 2006, pp.125-126).

El proceso educativo se materializa en una serie de habilidades y valores, que producen cambios intelectuales, emocionales y sociales en el individuo. De acuerdo al grado de concientización alcanzado, estos valores pueden durar toda la vida o sólo un cierto periodo de tiempo; (Colom & Nuñez, 2005, pp.15-17).

Por un lado, cabe destacar que la sociedad moderna otorga particular importancia al concepto de educación permanente o continua, que establece que el proceso educativo no se limita a la niñez y juventud, sino que el ser humano debe adquirir conocimientos a lo largo de toda su vida (Colom & Nuñez, 2005, pp.18-21). Dentro del campo de la educación, otro aspecto clave es la evaluación, que presenta los resultados de los procesos de enseñanza y aprendizaje. La evaluación construye a mejorar la educación en cierta forma, nunca se termina, ya que cada actividad que realiza un individuo es sometida a análisis para determinar el objetivo planteado. En el párrafo siguiente se muestra algunas posturas de varios autores.

A principios de la década de 1970, Malcolm Knowles introdujo en los Estados Unidos el concepto de andragogía y la noción de que las personas adultas aprenden de distinta manera a la de los niños; esta idea fue una innovación en su tiempo que provocó y estimuló investigaciones y controversias. Desde el principio, el debate se centró en el propio término y sentido verdadero de la andragogía, incitados por la necesidad de una teoría definida en el ámbito de la educación de

los adultos (León, 1976,p.19). La teoría del aprendizaje de los adultos ha sido descrita como un conjunto de supuestos (Brookfild, 1986), una teoría (Knowles, 2001), una serie de lineamientos (Merriman, 1993) una filosofía (Pratt, 1993), la disparidad de estas posturas muestra la naturaleza diversa del aprendizaje del adulto.

Hasta hace poco se escribía poco acerca del aprendizaje de adultos, por muchos años el estudiante adulto fue una especie abandonada. Poco después de la primera guerra mundial, en Estados Unidos y en Europa surgieron varias ideas acerca de las características específicas de la educación para adultos. Con la fundación de la American Association For Adult Education surgieron dos corrientes de investigación. Una de naturaleza científica y la otra artística o intuitiva y reflexiva. La primera busca acumular conocimientos por medios de investigaciones rigurosas o experimentales, iniciada por Thorndike con la publicación de su obra *Adult Learning* (1928), en esta publicación no trataba el proceso del aprendizaje en los adultos, sino en su capacidad para aprender; de esta manera sentó los fundamentos científicos de un terreno en el que antes solo tenía confianza en que los adultos pudiera aprender. Durante la siguiente década se sumaron a esta corriente *Adult Interest* de Thorndike, 1935; y *Adult Abilities* de Herbert Sorenson 1938. Así, al comienzo de la segunda guerra mundial los educadores de adultos tenían evidencias científicas de que los adultos podían aprender y poseían intereses y habilidades diferentes de los niños (Knowles, 200, pp.40-49).

Por su parte, la corriente artística que buscaba obtener conocimientos mediante la intuición y el análisis de las experiencias, se interesaba por saber cómo aprenden los adultos. Esta corriente se originó con la publicación Edward Linderman titulado: *The meaning Of Adult Education*, publicada en 1926, influido por la filosofía de Dewey. Lindeman puso los cimientos de una teoría sistemática sobre el aprendizaje de los adultos, al respecto concibió la educación de los adultos como una nueva técnica de aprendizaje, una técnica esencial tanto para los graduados



universitarios como los trabajadores manuales no letrados; es un proceso que sirve para que los aprendices adultos cobren conciencia de sus experiencias y las evalúen; para lograr esto, el alumno no puede comenzar por estudiar temas con la esperanza de que algún día utilice esta información. Por el contrario, comienza por prestar atención a las situaciones en que se encuentra y a los obstáculos que debe superar para su propia realización. Su concepción de la educación de adultos es una empresa de cooperación en un aprendizaje informal y no autoritario, cuyo propósito general es descubrir el significado de la experiencia, una búsqueda mental, una técnica del aprendizaje para adultos que relaciona la educación con la vida, por lo tanto, eleva su calidad de vida. Identificó supuestos sobre lo que los alumnos adultos desean aprender y que son sostenidos por investigaciones posteriores que constituyen el fundamento de la teoría del aprendizaje para adultos, estos supuestos son:

1. Los aprendices son motivados para aprender mientras experimentan necesidades e intereses que el aprendizaje satisficiera; por lo tanto estos son los puntos de partida apropiados para organizar las actividades del aprendizaje de los adultos.
2. El aprendizaje de adultos se centra en la vida; por lo tanto, las unidades apropiadas para organizarlo son las circunstancias de la vida, no los temas.
3. La experiencia es el recurso más enriquecedor del aprendizaje de adultos; por lo tanto, el método principal de esta educación es el análisis de la experiencia.
4. Los adultos tienen una profunda necesidad de dirigirse así mismo; por consiguiente, el papel del profesor es comprometerse en un proceso de indagaciones mutuas, en vez de transmitir sus conocimientos y evaluar a sus alumnos de acuerdo con él.
5. Las diferencias individuales aumentan con la edad; por lo mismo, la educación de adultos debe preocuparse por las condiciones óptimas para

considerar las diferencias en cuanto al estilo, tiempo, espacio y ritmo de aprendizaje.

Es interesante observar que Lindeman concluye que los adultos aprenden mejor cuando se toma en cuenta sus necesidades e intereses, circunstancias de la vida, experiencias, conceptos y diferencias, y que esta educación es un proceso vital que empieza con el nacimiento y solo termina con la muerte; un proceso relacionado con las experiencias cotidianas del individuo, un proceso lleno de significado y realidad para el aprendiz, un proceso en el que el aprendiz es un participante y no un receptor.

Par 1940, la mayoría de los elementos que se requería para la comprensión de la teoría de la educación de adultos ya se había descubierto, pero no se habían reunido en una estructura, si no que conceptos y principios estaban desarticulados. En las décadas de 1940y 1950, estos elementos se clarificaron.

En el adulto hay cuatro niveles de aprendizaje, puesto que las informaciones se sustentan cuatro aspectos del individuo (Bartolomé & Alonso 1992,p.19):

1. Sus saberes o sus maneras de saber hacer en los campos específicos.
2. Sus capacidades multiplicadoras, sus métodos y técnicas de trabajo y aprendizaje.
3. Sus recursos estratégicos, especialmente el conocimiento de sí mismo y su relación dinámica con el entorno.
4. Su motivación y actitudes, en particular respecto al aprendizaje, esto es, sus competencias dinámicas.

Adam (1984, pp.29-31) aplicó la teoría sinérgica al aprendizaje de las personas adultas tratando de conseguir y concentrar al máximo el esfuerzo en los objetivos

que se pretenden conseguir. Su teoría utilizó aspectos que destacan (Piaget y Ausbel).

- a. Participación voluntaria del adulto. En esta parte el alumno debe contar con un alto nivel de motivación interior y de todos que participan en este proceso de aprendizaje, este interés positivo permite el empleo de métodos activos de enseñanza, donde se requiere mayor compromiso personal. La participación y el interés desciende de manera preocupante cuando la metodología de la enseñanza no toma en cuenta el carácter y los intereses de los estudiantes adultos.
- b. Respeto mutuo, todas las opiniones que se expresan deben ser respetadas, de esta manera el estudiante adulto desarrolla comportamientos que aceptan con posibles formas alternativas de pensamiento de conducta, de trabajo y de vida, el respeto mutuo no debe estar rivalizado con la introducción de reflexiones críticas.
- c. Espíritu de colaboración, es muy importante la participación del adulto durante todo el proceso educativo y esta tiene que ser mucha mayor que la tiene el niño o el joven en las escuelas de corte convencional, en los que el currículo los sistemas docentes están previamente determinados. Las necesidades, los objetivos a desarrollar, la lección de los medios de enseñanza y la evaluación se puede y deben realizar con la participación de los adultos escolares implicados.
- d. Reflexión y acción, durante la enseñanza es de suma importante buscar la metodología que permita un proceso cíclico de la exploración de los conocimientos pasar a una acción y, después repetir nuevamente el proceso. Los estudiantes adultos cuentan con la facilidad para descubrir el sentido práctico de lo que han aprendido, para aplicarlo en su propia vida y sus códigos mentales, el facilitador del aprendizaje de los adultos ha de contar con ello, para poder anticiparse al adulto en el momento de diseñar el currículo, elegir los contenidos y decidir los contenidos educativos.

### **2.3 Modalidades de la educación de adultos.**

Históricamente se ha producido una evolución dentro del concepto de educación de adultos, a través de una serie de etapas en una progresión cronológica, conforme a su contenido, estas etapas se han clasificado de la siguiente forma (Ludojoski, 1989; Torres Durán, 1988).

- Alfabetización: fue el primer paso en la preocupación social en la formación del adulto analfabeto, en este caso los alumnos carecían por completo de cualquier tipo de conocimientos; a estos alumnos únicamente se les enseñaba a leer y a escribir el alfabeto “alfabetizarlos” de esta idea surgió el famoso “método alfabético” para la enseñanza de la lectura.
- Alfabetización funcional: en esta etapa se fue observando que no era suficiente con enseñar a leer y escribir a los escolares adultos, por ello se introdujo el término alfabetización funcional el cual tenía como propósito que la lectura y escritura fueran un medio para una capacitación mas integral de la personalidad del adulto.
- Educación para los adultos: según Margaret Mead (1960), los primeros esfuerzos a favor de la educación de los adultos se emprendieron para satisfacer las necesidades de los desheredados de la moderna sociedad industrial: los trabajadores, las mujeres, las minorías que no recibieron una parte equitativa del patrimonio tradicional de conocimientos y prácticas que constituyen lo que se llama instrucción, por ello las primeras realizaciones prácticas tendían a la creación de escuelas de adultos destinadas a darles la instrucción que no habían recibido en su niñez.
- Educación fundamental: fue la etapa siguiente, en donde la educación del adulto se convirtió con el correr del tiempo un medio apto para que los marginados sociales, aprendieran sobre la higiene, de la técnica y organización de las comunidades de los adultos, se les fue permitiendo a estos escolares acercarse a la modernidad y empezar a recuperarse de su

atraso. La antigua forma de educación de adultos privilegiaba la instrucción. La educación fundamental se orientaba más bien a una acción práctica y social, con el propósito de satisfacer las necesidades ya existentes en tales sectores y despertar la conciencia en otros para lo cual se introdujeron programas destinados a mejorar la salud de la población, modernizando las prácticas de la agricultura, y la utilización de nuevas técnicas de trabajo. Consiguiendo ver una percepción amplia de sus propios derechos y obligaciones de ciudadanos e individuos, a adquirir una serie de conocimientos y actividades que les permita mejorar progresivamente sus condiciones de vida y participar activamente en el desarrollo económico y social de la colectividad a la que pertenecen.

- Educación permanente o continua: esta implica un nuevo concepto de lo que es la educación de adultos ya que esta debe de proseguir a lo largo de toda la vida. Por ello no insiste tanto en el contenido de la misma, sino más bien a la modalidad como viene transmitida, ya que esta se ocupa, de estudiar las relaciones existentes entre los conocimientos y las prácticas educativas antiguas y modernas, como también la diferencia que existe entre la manera de aprender del niño y del adulto. Por ello es indispensable el uso de un sistema institucionalizado donde se utilice el empleo masivo de una educación de adultos en la perspectiva de la educación permanente.

La experiencia desarrollada en la comunidad de Acuatla se inscribe dentro de la educación permanente o continua, dado que la pretensión fue proporcionar herramientas para mejorar la comunicación oral.

## 2.4. Psicología del aprendizaje de los adultos

A partir de los conocimientos actuales, en un primer momento es posible llegar a una definición sobre el concepto de adulto, en este sentido, Kohler (1960,pp19-46) considera que el adulto es heredero de su infancia, salió de la adolescencia, y en

camino a la vejez, el adulto es un ser en desarrollo histórico, en quien continua o debería continuar la individualización de su ser y de su personalidad. Esta definición obliga a recapitular la tradicional idea de que la adultez es una relación estática, insuperable, monótona, pasiva, caduca y conformista.

La psicología evolutiva reconoce las etapas de la infancia, la niñez y la adolescencia, como tres periodos de transición por el cual debe pasar todo ser humano para llegar a ser adulto, puesto que tanto el niño como el adolescente están en camino para perfeccionar su personalidad y este perfeccionamiento perdurara durante toda su vida.

Cuando a comienzos del siglo XIX se inició a estudiar al niño y al adolescente, se creía saber todo sobre los adultos; sin embargo, la realidad es que no se ha estudiado de manera consistente y que, para conocerlo, debe hacerse desde el punto de vista psicológico, sociológico y biológico; es urgente profundizar estos estudios para dar elementos necesarios a los educadores de adultos para cumplir con calidad y eficiencia el trabajo docente.

Etimológicamente, el termino adulto procede del verbo latino *adoleceré* que significa crecer y es en la forma del participio *adultum*,y significa el que ha dejado de crecer o de desarrollarse (Folliet,1980,pp.19-46). Es interesante observar que del mismo verbo *adolescere* procede también el término adolescente, que proviene del participio presente *adolescens*, y que significa por consiguiente el que está creciendo o se está desarrollando.

El adulto es el individuo situado entre la adolescencia y la vejez, la persona que ha dejado de crecer pero no ha comenzado aún a decrecer. En tal sentido, el adulto es considerado como una persona mayor, como alguien que posee libertades que carecen los niños y adolescentes. Psicológicamente, el término adulto se emplea como sinónimo de madurez de la personalidad, indicando al adulto cabal, es decir

el sujeto responsable, que posee las características personales de dominio de sí mismo, seriedad y juicio. Sin embargo, es importante hacer notar que la edad cronológica del adulto no corre paralela con la madurez de la personalidad (Knowles, 200, pp.40-42).

Desde el punto de vista biológico, es alguien que evoluciona y cambia continuamente para adaptarse a las nuevas situaciones de su propio desarrollo temporal, el grado de reconocimiento que le ofrece su ambiente social y el deterioro de sus diversos tejidos celulares (Dublineaud, 1960). O bien, adulto es aquel que ha dejado de crecer y ha logrado la talla normal en todos los rasgos de su ser (Folliet, 1980, pp.19-46).

Para Papalia (2005, pp. 3-4), el hombre solo puede ser entendido como una unidad biopsicosocial y para comprensión se requiere conocerlo desde tres enfoques.

- A) Enfoque biológico, encaminado al estudio de la estructura y funcionamiento del organismo, el desarrollo del individuo consiste en el desplazamiento de las potencialidades biológicas innatas, determinadas por la herencia.
- B) El enfoque psicológico, la mayor complejidad estructural de los seres humanos se manifiestan en el terreno psicológico, la capacidad de experimentarse a sí mismo como una entidad separada, distinta del mundo que lo rodea y única en su individualidad. El lenguaje simbólico, mediante el lenguaje oral y escrito el sujeto no aprende únicamente por su experiencia

individual, puede también aprender por la experiencia de los demás que le es comunicada. La capacidad para pensar críticamente, le permite escoger y decidir, esto hace al hombre responsable ante sí mismo y ante los demás y lo sujeta al mundo de los valores que el mismo ha creado en el curso de su historia personal.

- C) El enfoque social, vive la sociedad como la forma de organización de los grupos humanos y la cultura a las normas, preceptos, prohibiciones, costumbres, que orientan la vida individual y colectiva de los miembros de la sociedad.

Cada ciclo de desarrollo se caracteriza por la aparición de funciones o aptitudes que se van preparando de un modo gradual y se sustituyen las unas con las otras. Las nuevas funciones ocupan el primer plano y desplazan a las anteriores, es continua y gradual, es difícil fijar una fecha determinada para marcar los límites entre las diferentes etapas.

El concepto de una división del ciclo de vida en periodos es una construcción social, una idea acerca de la naturaleza de la realidad que tiene una amplia aceptación entre los miembros de una sociedad en un momento particular, con base a percepciones subjetivas o suposiciones compartidas (Feldman, 2007, pp.390-663).

El ciclo vital es considerado para la mayoría de los teóricos en una secuencia de ocho periodos, las divisiones de edad son aproximadas especialmente para la edad adulta, cuando no hay acontecimientos sociales o físicos, como el inicio de la escuela o el ingreso a la pubertad, que señalen el cambio de un periodo a otro. También existen diferencias individuales en la forma como la gente maneja los acontecimientos y aspectos característicos de cada periodo, ejemplo de esto sería, un pequeño puede ser entrenado en el control de esfínteres a los dieciocho meses, mientras que el otro no lo logra hasta los tres años. Un adulto puede



anticipar con entusiasmo la jubilación mientras que a otro puede infundirle pavor. Sin embargo, a pesar de estas diferencias los científicos del desarrollo sugieren que ciertas necesidades básicas del desarrollo deben ser satisfechas y ciertas tareas del desarrollo deben ser dominadas en cada periodo para que ocurra el desarrollo normal.

Siguiendo a Feldman (2007) clasifica a los adultos así: la edad adulta temprana abarca de los 20 a 40 años, la edad adulta intermedia ocurre entre los 40 a 65 años; y la edad adulta tardía de los 65 años en adelante. En la edad adulta temprana (20 a 40 años) las principales características en el desarrollo cognitivo son:

- Las habilidades cognoscitivas y el juicio moral adquieren mayor complejidad.
- Se toman decisiones educativas y profesionales.

El adulto de esta edad, en cuanto al desarrollo psicosocial se comporta de manera que:

- Los rasgos de personalidad y los estilos se hacen relativamente estables, pero los cambios en la personalidad pueden ser influidos por las etapas y los acontecimientos de la vida.
- Se toman decisiones acerca de las relaciones íntimas y de los estilos de vida personales.
- La mayoría de las personas de las personas se casan y se convierten en padres.

En la edad adulta intermedia (40 a 65 años) las principales características en el desarrollo cognoscitivo son las siguientes:

- La mayoría de las habilidades mentales básicas llegan a su cima; la experiencia y las habilidades prácticas para la solución de problemas son altas.
- La producción creativa puede declinar, pero mejora su calidad.

- Para algunos, el éxito profesional y la capacidad adquisitiva llegan a su máximo; en otros puede ocurrir el agotamiento o el cambio de carrera.

De la misma manera, el desarrollo psicosocial se caracteriza:

- El sentido de identidad continua desarrollando; puede ocurrir una transición estresante de la madures.
- La doble responsabilidad de cuidar a los hijos y a los padres ancianos puede ocasionar estrés.
- La partida de los hijos deja el nido vacío.

En relación a la edad adulta (65 en adelante) las principales características en el desarrollo cognoscitivo son las siguientes:

- La mayoría de la gente se muestra mentalmente alerta.
- Aunque la inteligencia y la memoria pueden deteriorarse en unas áreas, la mayoría de la gente encuentra formas de compensar.

De la misma manera, en lo que se refiere al desarrollo psicosocial se tiene que:

- El retiro como fuerza de trabajo puede ofrecer nuevas opciones para el uso del tiempo.
- La gente necesita afrontar pérdidas personales y la muerte inminente.
- Las relaciones con la familia y amigos cercanos pueden proporcionar apoyos importantes.
- La búsqueda del significado de la vida adquiere importancia central.
- Las diferencias individuales se incrementan a medida que la gente se hace mayor.

Muchos cambios típicos de la infancia y la niñez temprana se vinculan con la maduración del cuerpo y el cerebro: el despliegue de una secuencia natural de cambios físicos y patrones de conducta incluyendo la preparación para dominar nuevas habilidades como caminar y hablar. Los niños se vuelven adolescentes y

luego adultos, las diferencias en las características innatas y la experiencia vital juegan un papel mayor (Mussen, Conger & Kagan, 1986, pp.415-492).

Cada una de las etapas, así como sus características cognoscitivas y psicosociales son de relevante importancia para el presente trabajo es condición básica la delimitación precisa de éstas, para considerar los elementos dentro del contexto de la educación para las etapas del desarrollo.

Como parte de la psicología del adulto tenemos las siguientes características de acuerdo con los autores antes mencionados:

La aceptación de responsabilidades: Es la capacidad y sentido de responsabilidad frente a los hechos de la vida, el adulto es aquel que sabe que es responsable de sus actos y que desea hacerlo, por consiguiente, se esfuerza por actuar siempre con conocimiento de causa después de haber reflexionado y calculado las consecuencias de lo que decide y realiza. Por lo tanto, sus actos y acciones no se las atribuyen a los demás o a las circunstancias incontrolables, es calculador y no posee la frescura desinteresada del adolescente. La generosidad del adulto proviene de la percepción de su deber frente a los demás, más de su sentido de responsabilidad que de un impulso emocional.

El predominio de la razón: El predominio de la razón sobre los sentimientos es otra de las cualidades propias de los adultos y que lo distinguen de los niños y de los adolescentes. El adulto es capaz de ver con objetividad el mundo y los acontecimientos de la vida. Este modo de comportamiento se basa en su capacidad de abstraer, generalizar, juzgar, deducir e inducir y construir todo tipo de razonamiento, puede admitir la existencia de problemas que no tiene solución, al menos para él y por el momento. A causa de esta manera de ser, el adulto corre el peligro de caer en una especie de embotellamiento de su capacidad de intuición y de sensibilidad, adquiriendo una sequedad afectiva y que en muchas ocasiones

surge un sentimiento de soledad, a causa de su excesiva objetividad para considerar la vida.

El equilibrio de la personalidad: El adulto es aquel que ha concluido el crecimiento de su ser en todas sus dimensiones tanto físicas como psicológicas. Para lograr esto se requiere de un gran esfuerzo. En primer lugar es necesario superar la propia infancia, bajo el abrigo del seno materno y paterno y lograr la imagen y la vivencia de su propia paternidad en el mundo. El peligro que lo acosa es la costumbre o el hábito, pues puede conformarse fácilmente con un determinado estilo de vida y dejar de esforzarse por la superación de sus rendimientos, con lo cual puede caer en un cómodo conformismo (Folliet, 1980, pp.19-46).

El adulto es considerado tipológicamente (clasificación de la personalidad de los individuos), es alguien que evoluciona y cambia continuamente, de manera que su mismo estado es un factor dinámico que lo obliga a buscar siempre una definición más adecuada de sí mismo para adaptarse a las nuevas situaciones de su propio desarrollo temporal, buscando el grado de reconocimiento que le ofrece su ambiente social.

Puede notarse que cada definición enriquece la idea de que el adulto es aquel sujeto que arriba a una edad que convencionalmente se ubica entre los 18 y 70 años, entre la adolescencia y la senectud, tomando en consideración el crecimiento ininterrumpido y permanente desde el punto de vista psicosocial. Es una etapa de integración de diferentes perspectivas del desarrollo.

## 2.5. El Bilingüismo.

En primer lugar, “cuando se habla de bilingüismo se asume una generalización, en el sentido de que se hace referencia, principalmente, a aquella situación en la que el sujeto conoce y tiene un cierto dominio de dos lenguas, pero también, por extensión, a la existencia, en un mismo sujeto, de más de dos lenguas. En un sentido amplio, se incluye a veces, bajo la terminología de bilingüismo la utilización por parte de las personas sordas de sus dos códigos, el lenguaje de signos y el verbal” (Pilar Sanchez, M<sup>a</sup>, 1997, pp.40-41). El término de bilingüismo no tiene una definición única, aceptada por los autores; oscila desde definiciones muy variadas (el bilingüe es aquella persona que conoce algo de otra lengua distinta de la suya propia), hasta definiciones muy estrictas (es la maestría igual, activa y perfecta de dos o más lenguas).

Sin embargo, al hablar de bilingüismo, ya sea en el plano individual o social, estamos necesariamente ante un caso de contacto de lenguas. Pero más importante aún, nos encontramos cara a cara con la interesante y hasta a veces complicada relación entre los códigos implicados, entre las lenguas como “metáforas de sus hablantes” Calvet, 1999. Un breve repaso de estos conceptos nos ayudará a situarnos en donde se centran los protagonistas de este estudio, los sujetos bilingües. Aunque las primeras especulaciones teóricas sobre el contacto de lenguas se remontan ya al siglo XIX con los trabajos realizados sobre préstamos, cambio lingüístico, saberes y lenguas criollas, no es sino hasta mediados de los años cincuenta del siglo XX, cuando se ofrece “la primera panorámica realmente completa” del fenómeno, con la aparición tanto de la obra de Weinreich, *Lenguas en Contacto (Languages in Contact)* (1953) como del detallado estudio de Haugen, *El idioma noruego en América (The Norwegian Language in America)* (1953).

Weinreich, 1970, define el bilingüe de la siguiente manera “Dos o más idiomas se dice que estar en contacto si se usan alternativamente por las mismas personas”. De esta definición se deriva el concepto de bilingüismo individual, que luego se distinguirá del social al tratar la interferencia en el habla y la lengua. Dados los objetivos y el enfoque del presente embargo, una larga tradición y no pocos estudios realizados en el campo nos han demostrado que una dicotomía –individual y social– llevada al extremo, no se ajusta a las variables condicionantes del comportamiento lingüístico de un individuo. Es decir, “el sujeto no puede abstraerse de su contexto, se encuentra condicionado por los factores socioculturales de la comunidad” según Gimeno, 2003. No obstante, y por cuestiones terminológicas, es posible y hasta necesario distinguir el bilingüismo como fenómeno individual del bilingüismo como posesión social o de grupo. Así mismo, partiremos de la base de que el grado de bilingüismo individual puede variar de un sujeto a otro y muchas veces no se da necesariamente el uso alterno y competente de las dos lenguas.

La idea de bilingüismo como fenómeno social o grupal nos lleva, aunque no en todos los casos, al concepto de diglosia (el privilegio de usar una lengua más que otra). Una situación diglósica implica la coexistencia de dos códigos con funciones y características claramente diferenciadas dentro de una misma comunidad de habla. El concepto introducido por Ferguson (1959) en términos de variedades de una misma lengua, fue luego ampliado por Fishman (1972, 1980) al referirse a dos lenguas dentro de una misma área geográfica. La definición clásica de Ferguson ,1959, plantea “una situación lingüística relativamente estable” en la cual conviven dos variedades de una misma lengua, una alta (H) reservada al ámbito formal y escrito y una baja (L) utilizada en el ámbito doméstico y la conversación cotidiana.

Fishman insiste en la distinción entre bilingüismo como capacidad de un individuo para usar más de una lengua.

Continuando con este orden de ideas, cabe preguntarse, ¿Qué se entiende por sujeto bilingüe? Existen distintas propuestas para definir al bilingüe. Para Bloomfield, 1933, un bilingüe debe poseer “un dominio de dos o más lenguas, igual que un nativo”. Para Weinrich, 1953, los bilingües son las personas implicadas en la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa.

MacNamara, 1969, considera que una persona puede ser calificada como bilingüe si, además de las habilidades en su primera lengua, tiene algunas habilidades en una de las cuatro modalidades (hablar, entender, leer, escribir) de la segunda lengua. Siguán (Siguán y Mackey, 1986) define al bilingüe como la persona que, además de su primera lengua, tiene competencia parecida en otra y es capaz de usar una u otra según la circunstancia. Para Bikandi (2000), “bilingüe es la persona que añade cualquier grado de conocimiento de una nueva lengua al dominio espontáneo que posee en su propia lengua”. Según MacKey, 1986 “el bilingüismo se refiere al uso alternante de dos o más lenguas por parte del mismo individuo”.

Como vemos, existen distintas posturas para definir al bilingüe. En un extremo están quienes afirman que un bilingüe debe ser algo así como la suma de dos monolingües; es decir que para ser bilingüe uno debe conocer las dos lenguas en el mismo nivel que las conoce el hablante nativo. En el otro extremo, están quienes consideran que basta con poseer algún grado de conocimiento en una segunda lengua para ser bilingüe. Aquí cabe hacer algunas reflexiones:

Si se asume que para ser bilingüe es necesaria la competencia en ambas lenguas, se está buscando hablantes homogéneamente competentes y se está pensando en un bilingüe como en la suma de dos monolingües. Ahora bien, la realidad nos dice que la persona bilingüe no usará las dos lenguas para las mismas cosas. Si uno pudiese usar en una sociedad bilingüe, en todos los contextos, tanto la lengua materna L1 como la segunda lengua L2, no habría necesidad de ser bilingüe. En

otras palabras, ¿para qué saber L2 si siempre y en todos los contextos, podría usar L1? ¿No sería absurdo eso? Por experiencia o por sentido común, sabemos que las personas que son bilingües lo son porque tienen necesidades comunicativas no sólo en su lengua materna, sino también en una segunda lengua. De hecho, no son las mismas necesidades comunicativas las que tendrá en cada lengua y, por ello, el bilingüe no es la suma de dos monolingües. Un bilingüe real no es homogéneamente competente, sino “heterogéneamente competente”. Así, debemos flexibilizar la idea de que se debe tener en una segunda lengua la misma competencia que tiene un hablante nativo de esa lengua.

Cuando se habla de “algún grado de conocimiento de la segunda lengua” se asume que hay un proceso para llegar a ser bilingüe. Se parte de no saber nada de la segunda lengua hasta conocerla. Eso ha llevado, cuando se trata de adquisición de una segunda lengua, a hablar de grados o niveles de bilingüismo. Y se ha planteado el reto de medir esos niveles o grados. En verdad, lo que se busca no es medir el bilingüismo, sino el nivel de conocimiento que tiene el aprendiz en la segunda lengua. Ahora bien entendemos por sujetos bilingües aquellos que poseen una competencia mínima en sus dos lenguas, en una de las cuatro macro-habilidades lingüísticas básicas: hablar, escribir, comprender y leer. Las dos primeras pertenecen a los procesos de codificación de lenguaje; las dos últimas, a los de decodificación, y son más difícilmente adquiridas en L2. Esto se puede explicar de la siguiente manera:

<b>Codificar</b>		<b>Decodificar</b>	
<b>Hablar</b>	<b>Escribir</b>	<b>Escuchar</b>	<b>Leer</b>
Semántica	Semántica	Semántica	Semántica
Sintaxis	Sintaxis	Sintaxis	Sintaxis
Léxico	Léxico	Léxico	Léxico
Fonemas	Grafemas	Fonemas	Grafemas



La codificación se lleva a cabo cuando el emisor traduce en una serie de símbolos la información que debe transmitirse. La codificación es necesaria porque la información únicamente puede transmitirse de una persona a otra por medio de representaciones o símbolos. Dado que la comunicación es el propósito de la codificación, el emisor trata de establecer una “correspondencia” de significado con el receptor al seleccionar los símbolos, generalmente en forma de palabras y gestos, que piensa que tienen el mismo significado para el receptor. La falta de correspondencia (mutualidad) es una de las causas más comunes de errores o falta de comunicación. En Bulgaria o en algunas parte de la India, “sí” se indica con un movimiento lateral de la cabeza, mientras que “no” se expresa con un movimiento que para nosotros es de asentimiento. Los extranjeros que no compartan tales símbolos se sentirán desconcertados o provocaran confusión cuando hablen con los habitantes de esos países. Los malos entendidos también pueden resultar de diferencias más sutiles en la mutualidad. El gerente que pide a varios subordinados “trabajar hasta tarde” puede ocasionar mucha confusión si cada empleado interpreta por su cuenta lo que significa “tarde”.

La decodificación es el proceso en virtud del cual el receptor interpreta el mensaje y lo traduce en información significativa. Se trata de un proceso de dos fases: el receptor debe percibir primero el mensaje e interpretarlo. La descodificación recibe el influjo de la experiencia pasada del receptor, evaluaciones personales de los símbolos y gestos utilizados, expectativas (la gente tiende a oír lo que desea escuchar) y la mutualidad del significado con el emisor. En general, cuanto mejor corresponda la descodificación al mensaje que desea transmitir el emisor, más eficaz habrá sido la comunicación.

Se presenta un problema de decodificación cuando un gerente pregunta a un subordinado si le gustaría trabajar horas extras el fin de semana. Hay otros empleados disponibles para realizar el trabajo, pero el supervisor piensa que aquel a quien ha escogido apreciara la oportunidad de ganar un poco mas de dinero. El

subordinado había hecho planes para el sábado, pero interpreta como una orden la oferta del supervisor y cancela sus planes para trabajar el fin de semana. Por una comunicación deficiente, interpretó el mensaje con un significado distinto al que este deseaba darle.

Por otro lado se dice que el bilingüismo se puede entender “a las personas que añaden cualquier grado de conocimiento de una nueva lengua al dominio espontáneo que posee en su propia lengua” (Siguan y Macker, citado por Ruiz, 2000:20). Esta lingüística influye mucho para que una persona sea bilingüe y domine las competencias de ambas lenguas de manera distinta, y pueda usarla de manera efectiva en cada situación.

Para entender mejor lo que es una persona bilingüe, pueden adoptarse varios puntos de vista que llevan a descubrir distintos aspectos del bilingüismo individual. Según la relación entre lenguaje y pensamiento. Aquí entra el bilingüismo definido por Weinrich como compuesto, subordinado y equilibrado. El bilingüismo que se adapta a esta propuesta de trabajo es el bilingüismo equilibrado ya que se tiene una competencia similar en ambas lenguas. Así como también el Bilingüismo dominante donde el usuario domina mejor un idioma que otro.

Sin embargo, la adquisición de una segunda lengua varía según la edad, es decir; que la adquisición de una L2 depende de la interacción social que se encuentren los sujetos, que se describe a continuación:

1. Bilingüismo precoz o temprano: Se da en la primera infancia e incluye tanto el bilingüismo adquirido en el seno familiar, como aquel que se produce cuando el niño accede, con una lengua materna X, a una escolarización temprana en la que la lengua de comunicación es Y, con la consiguiente separación de funciones debidas a esta situación social determinada. A la vez, este bilingüismo puede subdividirse en bilingüismo simultáneo (si la

adquisición de ambas lenguas se produce a la vez), y bilingüismo sucesivo (si un idioma se aprende después de haber adquirido la lengua materna).

2. Bilingüismo tardío. La segunda lengua se adquiere cuando la persona tiene una edad adulta.

Según las formas de adquisición del bilingüismo:

1. Bilingüismo espontáneo: La persona no recibe una enseñanza formal de la segunda lengua, sino que la aprende porque se ve obligado a interactuar con hablantes de esa lengua. Esto ocurre, por ejemplo, en una persona que ha migrado de su lugar de origen a otro lugar, donde debe comunicarse en una lengua extraña.
2. Bilingüismo dirigido: Esta es la enseñanza formal de la segunda lengua. Ya sea en la escuela o en alguna otra institución, el estudiante recibe clases de la lengua que desea aprender.

Según el prestigio sociocultural de las lenguas:

1. Bilingüismo aditivo: Las capacidades que se adquieren y aprenden en la segunda lengua no implican la pérdida de las adquiridas en la primera.
2. Bilingüismo sustractivo: La lengua materna pierde espacios a medida que se desarrolla la segunda lengua. Así, el hablante que originalmente era monolingüe en una lengua indígena, terminará siendo monolingüe en castellano, pues habrá olvidado su lengua materna. Esto es lo que ha pasado en muchas comunidades indígenas que hoy son castellanohablantes.

Según el nivel de conocimiento de la segunda lengua. Si se entiende la adquisición de una segunda lengua como un proceso, se lo puede medir y también establecer los distintos niveles que se van alcanzando hasta llegar a dominar la segunda lengua. Eso lleva a hablar de bilingües iniciales, bilingües intermedios y bilingües avanzados. Esta distinción resulta útil cuando se trabaja en la enseñanza

de una segunda lengua para poder situar al aprendiz, puesto que no todos los niños del aula tendrán el mismo grado de bilingüismo. Debemos distinguir bilingües iniciales de bilingües incipientes. Un bilingüe incipiente, al igual que un bilingüe inicial, es alguien que sabe muy poco de la segunda lengua, pero la distinción de términos se debe a distintos enfoques. Cuando se habla de bilingües iniciales, se está haciendo referencia a un momento dentro de un proceso de aprendizaje de segunda lengua. Cuando se habla de bilingüe incipiente, se está haciendo referencia ya no al “proceso”, sino al “producto”.

Es difícil poder decir cuándo un bilingüe es un bilingüe avanzado. De hecho, un individuo puede conocer bien la segunda lengua y comunicarse perfectamente en situaciones de su vida cotidiana, pero ello no quiere decir que sea capaz de usarla para actividades cognitivamente complejas. Este hecho llevó hace más de veinte años a distinguir entre una fluidez superficial en el manejo oral de una lengua y el nivel de competencia académico-cognitiva de esa misma lengua. Esta es una distinción que le debemos a Cummins (1980) quien, luego de observar a niños migrantes en Canadá, pudo constatar que podían tener fluidez comunicativa en las situaciones cotidianas a las que se enfrentaban en una segunda lengua, pero que no podían manejarla en situaciones académicas que implicaban una abstracción. Hasta aquí se ha venido desarrollando el sentido que se tiene por bilingüismo mas, sin embargo, se ha mencionado lengua materna y segunda lengua, pero, ¿Qué entendemos por lengua materna y segunda lengua? Para Pilar, María (1997) la lengua materna es aquella que aprendemos desde que somos bebés, escuchando a quienes nos rodean y comunicándonos con ellos, nuestros padres, familiares y otras personas con quienes crecimos. Esta lengua no nos la enseña, simplemente la interiorizamos y la configuramos en la mente por el uso que le vamos dando, satisfaciendo nuestras necesidades comunicativas. En este aprendizaje no hay un acto intencionado o un procedimiento estructurado a través del cual se aprende. Una segunda lengua viene siendo aquella que aprendemos después de haber adquirido la lengua materna.

El conocimiento de la segunda lengua se puede dar de la misma forma que describimos para la lengua materna, es decir que la persona la puede aprender escuchándola y usándola sin necesidad de que se la enseñe un maestro o un asesor. Pero muchas veces, a lo que llamamos segunda lengua es entendido como lengua extranjera, sin olvidar que son dos términos distintos.

Los dos primeros criterios son los más básicos y definitorios. Además, por lo general, una lengua extranjera se aprende en el sistema escolar, después de haber adquirido la lengua materna. Apenas se puede utilizar fuera del ámbito escolar, y es menos probable que el nivel de competencia alcanzado sea el de un hablante nativo. La segunda lengua, para un indígena tiene un uso inmediato dentro de todo el contexto del territorio mexicano y, por lo tanto, el ambiente del sujeto va a estar en constante interacción con esta lengua, y se puede aprender en la escuela o fuera de ella.

En el cuadro siguiente se muestra la diferencia entre segunda lengua y lengua extranjera:

<b>Criterios de diferenciación</b>	<b>Segunda lengua (modalidad integrativa)</b>	<b>Lengua extranjera (Modalidad instrumental)</b>
Propósitos para el que se emplea la lengua.	Lengua necesaria para las actividades oficiales, comerciales, sociales y educativas.	Lengua de comunicación fuera de las fronteras del país.
Contexto en el que se encuentra las lenguas.	Lengua que se habla en el ambiente inmediato: posibilidad de usar la lengua para comunicarse.	Lenguas que no se hablan en el ambiente inmediato. Pocas o ninguna ocasión de utilizar la lengua en situaciones reales.

<b>Criterios de diferenciación</b>	<b>Segunda lengua (modalidad integrativa)</b>	<b>Lengua extranjera (Modalidad instrumental)</b>
Modo en el que se aprende las lenguas.	Generalmente se adquiere bajo presiones ambientales de necesidad, fundamentalmente en la calle y la vida diaria.	Por general tiende a ser parlante y algunas ocasiones escolarizado para los migrantes.
Edad.	Lengua que se adquiere en segunda instancia además de la materna. Esto se da generalmente a temprana edad.	Lengua normalmente estudiada, pasada la adolescencia, ya sea la juventud o como adultos.

En general, se puede decir que, la diferencia se basa en la utilización de múltiples criterios, algunos más adecuados que otros, desde nuestro punto de vista, en el cuadro anterior pueden observarse un resumen de los criterios más importantes.

## 2.6 Criterios para la diferenciación de L1 y la L2 en el ámbito educativo.

La orientación de la enseñanza del español como segunda lengua frente a la lengua materna implica características diferenciales en el aprendizaje, ya que existe mayor presencia en todo el país de la lengua española, y su aplicación en el aprendizaje, con mayor conciencia del mismo, dentro del aula de clase permitiéndose llegar hasta un perfeccionamiento en un lenguaje académico. Sin embargo, para los hablantes de lenguas minoritarias es todo lo contrario; no hay una enseñanza del lenguaje académico; por lo tanto, no se le atribuye un fortalecimiento del mismo, y se considera interrumpido el desarrollo del propio lenguaje, en un sentido más restringido.

La asimilación de una lengua puede ser un proceso de aprendizaje o de adquisición. Se habla de adquisición cuando la lengua se asimila por simple contacto directo, lo que sucede en el caso de la lengua materna y, a veces también, en el de la segunda lengua. Con todo, esta última supone siempre un contexto natural en el que los alumnos están en constante exposición y contacto con la lengua objeto de aprendizaje al ser ésta la habitual de la sociedad en la que viven. Sin embargo, los sujetos participan de las dos situaciones al combinar el contexto natural con la situación formal de aprendizaje dentro del aula (lenguaje académico). En este sentido, se puede hablar de una situación de inmersión lingüística, porque no se produce a una edad temprana, hecho que va a ser determinante para la vida de tales sujetos.

Esta situación de aprendizaje, marcada por el contexto natural, formará parte, por tanto, de las condiciones externas en las que se realice el aprendizaje del español. Pero, junto a éstas, habrá de considerarse también otras dos series de factores: los internos y los individuales. Los factores individuales que tienen influencia sobre cualquier proceso de adquisición lingüística se relacionan con cuestiones tales como: La personalidad, la inteligencia, y las habilidades y destrezas en la comprensión del lenguaje ajeno al que se posee.

La edad es otro de los elementos personales que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua. Cada estadio evolutivo se caracteriza por el empleo de estrategias diferentes, y por un grado de capacidad distinto en la adquisición de determinadas competencias, debido a que el sujeto dejó de estar en práctica y en actividad escolar durante un periodo largo de su vida. Los niños aprenden más rápidamente la fonética, el vocabulario concreto y consiguen más fácilmente la fluidez por estar en constitución de formación fisiológica neuronal en donde el cerebro está en proceso de almacenamiento y procesamiento, y multiplicación en el desarrollo natural de la inteligencia e igual que el aparato fonación del habla (respiratoria) permite una mejor articulación de las palabras; en donde a los

adultos les costará más trabajo porque a nivel neuronal ya está constituido, y sólo lo desarrolla; es decir, nada más crece, mas no se multiplica.

Ésta es una limitación que algunos factores neurofisiológicos pueden ejercer sobre la capacidad de aprendizaje de una segunda lengua. Sí resulta evidente; sin embargo, la conexión que existe entre la edad y el factor psicosocial, hace que el adulto se sienta plenamente identificado con la lengua y cultura de procedencia, mientras que el aprendiz adolescente, como se ha señalado, se encuentra en pleno proceso de construcción de su identidad; hecho que puede tener consecuencias muy favorables al acercarse a una segunda lengua.

La inteligencia y la aptitud, entendida como una capacidad unitaria en el proceso de adquisición lingüística (capacidad auditiva, capacidad lingüística y memoria) también determinan las características y condiciones en que se produce el aprendizaje. Además, los procesos cognitivos descritos para el proceso de adquisición de aprendizaje de la lengua y que también se han utilizado para formular teorías en el campo de la didáctica de las segundas lenguas que le es ajeno al propio, marcarán diferentes estilos o estrategias de aprendizaje.

En el aula, el español como segunda lengua, los estilos de aprendizaje serán muy variados, teniendo en cuenta el bagaje de experiencias escolares que los alumnos traen consigo: hábitos, costumbres, métodos procedentes de distintas culturas. Por consiguiente, el aula de español debe recurrir al uso de materiales que requieran el desarrollo de varios estilos, promover el aprendizaje cooperativo para que los alumnos empleen diferentes estrategias en la consecución de una tarea, y facilitar la comunicación intercultural para entender la influencia que ejercen los factores culturales en la elección de uno u otro estilo cognitivo (formas de percibir y pensar).



Por otro lado, los ritmos del aprendizaje, que en general dependen de la variable personal, pueden resultar favorecidos por la situación de inmersión lingüística, siempre que ésta tenga lugar en unas condiciones socio-afectivas adecuadas para el alumno. De esta forma, habrá de considerarse algunos factores psico-sociológicos ya mencionados, y que están en conexión directa con las condiciones externas en las que se realiza el aprendizaje; el nivel de identificación del individuo con la lengua materna; su grado de apertura, motivación e interés hacia la segunda lengua; sus creencias y valoraciones referidas al elemento cultural de una y otra lengua, etc.

En lo que respecta a los factores internos, cuestiones como la lengua materna del alumno, su conocimiento lingüístico y del mundo en general, influyen decisivamente en sus condiciones para el aprendizaje del español. Este hecho tiene un reflejo en las distintas circunstancias en las que se incorpora este alumno al sistema educativo: alumnos de lenguas muy diferentes al español que presentan problemas de distinto tipo; alumnos de lenguas que comparten el mismo origen que el español o con experiencia previa en el aprendizaje de otras lenguas. Estas circunstancias están marcadas también por el tiempo; el alumno recién llegado necesita alcanzar urgentemente una competencia comunicativa que le permita la integración social y académica, las necesidades del alumno con cierto tiempo de permanencia se encaminan a desarrollar estrategias de comunicación y a perfeccionar las adquiridas.

Así mismo durante todo el proceso de enseñanza se han puesto en práctica diferentes métodos de enseñanza de segundas lenguas que a continuación se muestran.

## 2.7. Métodos de enseñanza de segunda lengua.

Históricamente el bilingüismo y/o el multilingüismo han sido y seguirán siendo una realidad a nivel mundial. Esto ha permitido intercambios económicos, sociales, políticos y culturales a través del principal medio de comunicación: la lengua. Considerando estas necesidades humanas se han creado métodos para un aprendizaje eficaz en lenguas.

Presentaremos en primer lugar, una visión general de los métodos de enseñanza de segundas lenguas y así pasaremos a un segundo apartado que nos muestra cuales son los aspectos más importantes de estos mismos.

Se muestra una breve semblanza de los enfoques y métodos en la enseñanza de una segunda lengua, con el objeto de conocer los diseños diversificados de métodos para la enseñanza de lenguas y obtener un panorama general de estos métodos que fueron desarrollados en el siglo XIX y XX, con el fin de elegir el que más nos sea pertinente y, cubran las necesidades de enseñanza o bien se puede diseñar un método más flexible, con conocimiento de causa. La siguiente información está basada en los planteamientos de Richards y Rodgers, (1998, 318):

**Método gramática-traducción:** Surgió en el siglo XIX, tuvo su auge de 1840-1940. Sus exponentes principales fueron: Johann Seidenstücker, Kart Plötz, H. S. Ollendor y Johann Meidinger. Tenía por objetivo *leer y escribir* en L2. Para lograrlo el alumno estudia las reglas gramaticales de la lengua, realiza un análisis de la estructura de la lengua y memoriza sus reglas morfológicas y sintácticas para poder traducir oraciones y textos. Hace un vocabulario bilingüe de los textos de lectura utilizando el diccionario y se lo aprende de memoria. La gramática se enseña de manera deductiva. La oración es la unidad básica para la enseñanza por ser reducida en elementos gramaticales. Se utiliza la primera lengua como un

medio para explicar los nuevos elementos de la L2. Al final se evalúa la destreza escrita.

Como podemos observar este método nos sirve cuando nuestra necesidad no es hablar la L2 sino la comprensión de textos escritos. Es un método deductivo, va de la regla al dato, esto quiere decir que primero se enseñan las reglas gramaticales de la lengua meta y luego se buscan dichas estructuras en los textos, logrando así la traducción de oraciones. Con diccionario en mano, se busca ampliar el léxico para poder comprender textos académicos, literarios, de instrucción, entre otros. Aunque este método dominó la enseñanza de lenguas europeas durante un siglo, actualmente se sigue utilizando con algunas modificaciones.

**Método Directo:** Surgió en el siglo XIX y continuó su auge hasta el siglo XX, desde 1826 hasta 1930 aproximadamente. Sustentado por: Gouin, F. Franke, L. Sauveur y Maximilian Berlitz. Su objetivo es *hablar* la L2 evitando el uso de la L1. Para lograr esto la enseñanza en el aula es totalmente oral en L2, desarrollando gradualmente destrezas de comunicación oral a través de intercambios de preguntas y respuestas en clases pequeñas e intensivas. Los nuevos elementos de la L2 también se introducen oralmente. El vocabulario concreto se introduce mostrando objetos y dibujos, el vocabulario abstracto se enseña a través de la asociación de ideas prohibiendo la traducción en la L1. Se insiste mucho la pronunciación correcta por eso lo recomendable es que los profesores sean hablantes nativos. La gramática se enseña de manera inductiva.

Con este método se vino a revolucionar la concepción de la enseñanza de lenguas del método gramática-traducción, dándole mayor peso a la necesidad de comunicación oral. En el método directo se enfatiza el habla como lo fundamental, desarrollando una metodología basada en la producción oral. De esta manera, se daba mucha importancia a hablar correctamente la L2 y para lograrlo se sumergía

al aprendiz en lengua meta. Se dice que es una sumersión violenta porque se le prohíbe el uso de su primera lengua.

Este es un método de mucho estrés porque somete al alumno en actividades en las que es obligado a comprender lo que se le dice en una lengua que no conoce. También la corrección insistente de la pronunciación inhibe el aprendizaje. La gramática se da por un proceso inductivo, del dato a la regla, esto es que primero se produce oralmente para conocer la lengua y luego se van sacando conclusiones sobre como es la estructura de la lengua.

**Enfoque oral y la enseñanza situacional de la lengua:** El enfoque oral tuvo su origen en el siglo XX (1920-1930) y su auge fue en las décadas de los cincuenta y sesenta. Fue sustentado: Harold Palmer, A. S. Hornby, George Pittman, J.R. Firth y M. A. K. Halliday.

La enseñanza situacional de la lengua surgió en los años sesenta. Tiene como objetivo *hablar* la L2 en situaciones, entendiendo por situación la enseñanza controlada en el aula para presentar el significado de las nuevas palabras por medio de objetos, dibujos, materiales auténticos, acciones y gestos para no usar la traducción. Las nuevas estructuras se practican de forma mecánica en un contexto de repetición.

Toda la enseñanza es en L2 y comienza con la oralidad. La estructura de la lengua se enseña siempre en oraciones y el vocabulario se elige de acuerdo a las estructuras de la oración que se va a enseñar. La enseñanza de los elementos gramaticales es graduada y se da de manera inductiva. La lectura y escritura se inicia una vez que se tiene una base léxica y gramatical suficiente. Se considera fundamental la corrección de la pronunciación y de la gramática, evitando al máximo el error.

Parece ser que los principios metodológicos del método directo y del enfoque oral de la enseñanza situacional de la lengua son similares, sin embargo, la diferencia radica en que los precursores del enfoque oral de la enseñanza situacional, sistematizaron el contenido basándose en la lingüística aplicada, dando paso a tres principios:

El primero fue el principio de selección para elegir el contenido léxico y gramatical, el segundo fue el principio de gradación para determinar la secuencia del contenido y el tercero fue el principio de presentación refiriéndose a las técnicas usadas para la práctica de los elementos en situaciones.

A diferencia del método directo donde el alumno se perdía por no haber una gradación en el contenido y una mejor contextualización de la lengua meta, este enfoque si considera estos aspectos para el aprendizaje y también permite el uso de la L1 cuando el alumno necesita la traducción, reduciéndole el estrés.

**Método audio lingüístico, audio lingual o audio oral:** Surge a mediados del siglo XX, en 1964. Su gestor fue: Charles Fries. El objetivo es lograr la *comprensión y la producción oral* de estructuras gramaticales igual que un hablante nativo, para lograrlo el “alumno” hace diálogos y ejercicios de repetición hasta aprender de memoria la estructura de la lengua. Se enseña a leer y escribir lo que ya se ha aprendido a producir oralmente, entonces la gramática se enseña de manera inductiva.

También se realiza un análisis contrastivo entre la primera lengua y la lengua meta para poder identificar las diferencias de las estructuras gramaticales de cada lengua y así detectar las probables interferencias lingüísticas o mezclas entre la primera y segunda lengua. Cuando aprendemos una segunda lengua es común que nuestra primera lengua la mezclemos con la lengua meta. A esto le llamamos

interferencia lingüística. Podemos distinguir que este método nos aporta una posible solución para reducir este problema a través del análisis contrastivo.

Este método se desarrolló cuando estaba en auge la teoría psicológica conductista, la cual afirmaba ser la base de todo aprendizaje humano. Se pensaba que la conducta humana puede ser controlada a través estímulos y refuerzos. Fundamentándose en esta teoría se pensó que al “alumno” se le podría estimular por medio de la aprobación o desaprobación del profesor para obtener una respuesta satisfactoria en la comprensión auditiva y en la producción oral para lograr avanzar en el aprendizaje de la L2.

**Respuesta física social:** En 1977 salieron publicaciones sobre este método. Su gestor fue: James Asher. El objetivo es el desarrollo de la *comprensión oral*. Para lograr al máximo esta destreza, la enseñanza se centra en el aprendizaje de vocabulario de verbos imperativos. De esta manera se busca una coordinación entre la comprensión y la acción, ejercitando la memoria a través de la asociación de actividades motoras con actividades verbales por repetición. No se exige la producción oral para no provocar estrés en el aprendiz, generando una buena actitud de aprendizaje, por lo tanto una vez que hay una comprensión de la L2, la producción oral se da de manera natural y sin mayor esfuerzo.

Inicialmente la enseñanza se centra en el significado, los elementos gramaticales y el léxico se seleccionan de acuerdo a las situaciones y a la facilidad en las que puedan ser utilizadas en la clase, por lo tanto la gramática se enseña de manera inductiva.

Con este método se pretende dirigir el aprendizaje al hemisferio derecho del cerebro porque entre otras funciones, es la parte que se encarga de las actividades del lenguaje, así como de las actividades motoras. Mientras que el hemisferio izquierdo se encarga de las actividades de observación y de aprendizaje.

La respuesta física total se basa en la teoría de la psicología de desarrollo, la teoría del aprendizaje y la pedagogía humanística buscando una relación entre las funciones del cerebro, la capacidad verbal y la capacidad motora, a través de movimientos lúdicos que vayan implicando el mundo afectivo de la persona, reduciendo así el estrés para facilitar el aprendizaje.

**Vía silenciosa:** Tuvo su auge en la década de los 60 y 70. Fue cimentado por: Caleb Gattegno. Su objetivo es desarrollar destrezas auditivas y de producción oral en L2. El profesor presenta el enunciado una sola vez y guarda silencio el mayor tiempo posible en el aula para animar a que los alumnos produzcan lo más que puedan desarrollando sus propias generalizaciones y conclusiones de la lengua, en las cuales no hay corrección en la producción. El vocabulario se selecciona de acuerdo a la estructura de la oración y de la productividad. Las reglas gramaticales se enseñan a través de procesos inductivos.

Este método se basa en las teorías del aprendizaje donde se afirma que el sujeto aprende por descubrimiento o por creatividad, en lugar de recordarlo o repetirlo. Otra innovación es sobre la naturaleza de los materiales. Utiliza regletas y cuadros de colores, llamados cuadros *Fidel*, para llamar la atención mostrando el vocabulario, propiciando la pronunciación y facilitando así el aprendizaje. El hecho de que el profesor no repita las cosas obliga al alumno a estar concentrado y atento, siendo responsable de su propio aprendizaje.

**Sugestopedia:** En 1978 se solidificaron los fundamentos de este método por: Georgi Lozanov. El objetivo es conseguir una competencia de conversación avanzada en poco tiempo (30 días). La sugestión es el núcleo de la sugestopedia. Esta es una forma de controlar la mente recargando la memoria de recuerdos deseados que faciliten el aprendizaje. Utilizando música se promueve un estado mental relajado y centrado en el material de estudio para lograr la comprensión y la resolución de problemas.

Lo sorprendente de este método es poder hablar la L2 en muy poco tiempo. La clave se centra en la organización, gradación y presentación del contenido, el cual se organiza en diez unidades. Cada una se estudia graduándola en tres días: el primer día; se utiliza medio día, el segundo; todo el día y el tercero; también medio día. Cada unidad se presenta en diálogos de 1200 palabras. El entorno en que tiene lugar la enseñanza es primordial para la presentación del contenido.

**Aprendizaje comunitario de la lengua:** En 1983 surgieron los fundamentos de este método por: Charles A. Curran y su alumno La Forge. Aunque el programa de enseñanza no marca objetivos para el desarrollo de alguna destreza lingüística, su objetivo es dominar la L2 casi igual al de un nativo. El tema de la clase es conforme a lo que soliciten los alumnos. La enseñanza de la gramática es un proceso inductivo.

El proceso de aprendizaje en este método se distingue porque hace una analogía entre el desarrollo lingüístico del alumno y el desarrollo psico-biológico de una persona. Este proceso se divide en etapas. En la etapa uno, el alumno es como un bebé, es completamente dependiente del profesor. En la etapa dos, el alumno consigue una cierta independencia del profesor usando expresiones y frases simples que haya escuchado. En la etapa tres, los alumnos empiezan a entender a otros directamente en la lengua objeto, rechazan la ayuda no solicitada. En la etapa cuatro, puede considerarse un tipo de adolescencia, el alumno se considera suficientemente seguro para aceptar críticas y correcciones del profesor. En la etapa cinco, se alcanza la madurez haciéndose adulto, los alumnos perfeccionan su comprensión y su producción oral, así como el correcto uso gramatical.

Este método se basa en las técnicas del Consejo Psicológico, en las que se establece una relación entre el cliente y el consejero. El cliente comunica sus problemas al consejero. En el caso del alumno, externa sus necesidades de comunicación al profesor. El consejero-profesor ayuda al cliente-alumno a



analizar y entender sus necesidades, sin realizar juicios de valor, dándole la traducción en segunda lengua, con dicha ayuda se pretende generar un clima de seguridad en el que los alumnos dirijan su energía en las tareas de comunicación y no la dirijan en crear mecanismos de defensa y mantenerse tensos, inhibiendo así su proceso de aprendizaje.

Los profesores de este método deben estar capacitados en las técnicas del Consejo Psicológico y tener una alta competencia en ambas lenguas para entender al alumno y proporcionarle la ayuda requerida.

**Enfoque natural:** Este enfoque tomó su curso en 1983. Fue cimentado por: Krashen y Terrell. El objetivo es la comprensión caracterizada como  $I + 1$ , donde  $I$  representa el nivel actual de comprensión en segunda lengua y  $1$  es un tipo de dificultad más. Por lo tanto,  $I + 1$  es presentar al alumno un tipo de estructura de la segunda lengua diferente a las estructuras que ya conoce. Una vez lograda la comprensión se desarrolla la producción comunicativa de significados orales y escritos. La gramática se aprende por medio de un proceso inductivo.

Este método sostiene que la segunda lengua al igual que la primera lengua tiene que ser adquirida y no aprendida, Krashen plantea una diferencia entre adquisición y aprendizaje:

La adquisición es la forma “natural” en la que aprendimos la primera lengua, es un proceso inconsciente que permite el desarrollo lingüístico, a diferencia del aprendizaje que es un proceso consciente promovido en un ambiente de enseñanza. En base a esta postura teórica, el alumno elabora hipótesis de la estructura gramatical de la segunda lengua en un proceso natural, adquiriendo así la segunda lengua y no aprendiéndola en un proceso de enseñanza. Como su nombre lo dice, este método se basa en los principios teóricos del enfoque natural, explicados en el apartado del método directo.

El método natural no realiza la sumersión del alumno en la L2 para que este la aprenda de manera natural a través del contacto con la lengua meta, prohibiendo el uso de la primera lengua, como en el método directo, sino que cuida más la forma de presentar la lengua para proporcionar al alumno información de entrada comprensible.

En el siguiente cuadro se mostrará los diversos enfoques y métodos de forma sistematizada para adquirir una segunda lengua.

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
Método Gramática-Traducción (Johann Seidenstücker, Kart Plötz, H. S. Ollendor y Johann Meidinger.)	La lengua es un sistema de reglas gramaticales	Memorización de lista de palabras y reglas gramaticales	Memoriza las reglas morfológicas y sintácticas para la traducción de textos.	Enseña oraciones gramaticalmente correctas. Corrige minuciosamente la traducción de los textos.
Método Directo. (Gouin, F. Franke, L. Sauveur y Maximilian Berlitz.)	La lengua es asociación directa entre forma y significado	Se aprende la lengua por medio del método natural a través de la interacción oral intensiva con la lengua meta	Ser capaz de inferir el significado en L2 de lo que observa. Infiere en las reglas gramaticales.	Evita el uso de la primera lengua. No realiza la traducción, sino que corrige la pronunciación.

Método	Teoría de la lengua	Teoría del aprendizaje	Rol del alumno	Rol del profesor
<p>El Enfoque Oral y La Enseñanza Situacional de la Lengua. (Harold Palmer, A. S. Hornby, George Pittman, J.R. Firth y M.A.K. Halliday)</p>	<p>La lengua puede considerarse como un tipo de estructura relacionada con situaciones.</p>	<p>Es una variante de la teoría conductista de formación de hábitos; es decir, memorizar la lengua por medio de repeticiones para usarla en la práctica hasta que llega a constituir una habilidad personal.</p>	<p>El alumno escucha y repite lo que el profesor diga. Responde a las preguntas y a las órdenes que se le dirigen. No tiene control sobre los contenidos del aprendizaje y se les considera propensos a caer en conductas no deseadas a menos que el profesor las controle.</p>	<p>Tiene tres funciones principales: Sirve de modelo, planteando situaciones en las que se crea la necesidad de la estructura objeto. Debe ser un hábil manipulador, para conseguir lo que el profesor quiera. Dirige las lecciones y decide el ritmo.</p>

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
Método Audiolingüístico, audio lingual o audio oral. (Charles Fries)	La lengua es un sistema de estructuras regladas y organizadas jerárquicamente	Formación de hábitos. Las destrezas se aprenden con mayor eficacia si lo oral precede de lo escrito. Analogía en ves de análisis.	Son organismos que puede ser dirigido mediante técnicas de formación adecuadas para producir respuesta adecuada.	Es central y activo; se trata de un método controlado por el profesor. Modela la lengua objeto, controla la dirección y el ritmo de aprendizaje, y comprueba y corrige la actuación de los alumnos. Debe mantener la atención de los alumnos.

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
La enseñanza comunicativa de la lengua. (Christopher Candlin y Henry Widdowson)	Su función principal es la interacción y comunicación	Las actividades deben implicar comunicaciónes reales que promoverán el aprendizaje.	El alumno es un negociador que da y recibe información.	Es un facilitador del proceso de comunicación. Actuar como participante independiente dentro del grupo de enseñanza aprendizaje. Investigador y alumno.
La respuesta física total. (James Asher)	Es un presupuesto estructuralista con una visión gramatical	El aprendizaje de la L2 es igual al de la L1. La comprensión se graba mediante el cumplimiento de instrumentos para después dar la producción oral.	Desempeñan el papel de oyentes y actores.	Desempeña un papel activo y directivo; el profesor decide que enseña.

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
<p>La vía silenciosa (Caleb Gattegno)</p>	<p>La lengua es como un sustituto de la experiencia, puesto que es la experiencia la que le da sentido a la lengua</p>	<p>El proceso de aprendizaje de la segunda lengua es diferente al proceso de aprendizaje de la primera lengua. El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso intelectual y cognitivo.</p>	<p>Tiene que tener un proceso de crecimiento personal.  Los alumnos son responsables de su propio aprendizaje y a la vez desarrollar su autonomía y ser independiente.</p>	<p>Resistir en su tendencia a formar, reformar, apoyar y dirigir la respuesta de los alumnos. Las tareas del profesor son: cómo enseñar, evaluar y se distancia.</p>

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
<p>Aprendizaje comunitario de la lengua. (Charles A. Curran)</p>	<p>La lengua es un sistema social e interactivo</p>	<p>Es un proceso social en crecimiento, empezando por una dependencia de tipo infantil hasta llegar a la autodirección y la Independencia que se lleva a cabo mediante la colaboración de la comunidad.</p>	<p>El alumno debe estar en interacción con sus miembros ya que esta permite el aprendizaje.</p>	<p>Consiste en responder con tranquilidad y sin realizar juicios de valor, ayudando al cliente para que, a través de la organización y el análisis, dar a entender los propios problemas del sujeto.</p>

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
El enfoque natural. (Krashen y Terrell)	La naturaleza de la lengua se centra en la importancia del significado	Existen dos formas distintas de desarrollar una segunda lengua: la adquisición es la forma natural, que se refiere a un proceso inconsciente y el aprendizaje se refiere al proceso mediante el cual se desarrollan de forma consciente las reglas de la lengua.	Se reta al alumno que maneje información que esta por encima de su nivel de competencia para que le de un significado a través de un uso activo del contexto.	Desempeña tres papeles fundamentales: 1. brindar información de entrada comprensible en la lengua objeto. 2. crea un clima de clase que sea relajante e interesante. 3. elige y organiza una mezcla de actividades.



<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
<p>El enfoque natural. (Krashen y Terrell)</p>	<p>La naturaleza de la lengua se centra en la importancia del significado</p>	<p>Existen dos formas distintas de desarrollar una segunda lengua: la adquisición es la forma natural, que se refiere a un proceso inconsciente y el aprendizaje se refiere al proceso mediante el cual se desarrollan de forma consciente las reglas de la lengua.</p>	<p>Se reta al alumno que maneje información que esta por encima de su nivel de competencia para que le de un significado a través de un uso activo del contexto.</p>	<p>Desempeña tres papeles fundamentales:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. brindar información de entrada comprensible en la lengua objeto.</li> <li>2. crea un clima de clase que sea relajante e interesante.</li> <li>3. elige y organiza una mezcla de actividades.</li> </ol>

<b>Método</b>	<b>Teoría de la lengua</b>	<b>Teoría del aprendizaje</b>	<b>Rol del alumno</b>	<b>Rol del profesor</b>
Sugestopedia. (Georgi Lozanov)	Se le da importancia a la memorización de fragmentos enteros de texto significativo.	El aprendizaje tiene lugar mediante la sugestión cuando el alumno entra en estado de relajación profunda	El alumno debe permanecer en estado pasivo que le permita que los materiales se puedan trabajar con el sujeto.	Crear situaciones en la que los alumnos esten mas receptivos y, después, presentar material lingüístico de una forma que permita una mayor retención positiva.

Método	Teoría de la lengua	Teoría del aprendizaje	Rol del alumno	Rol del profesor
				<p>Fuente de información (proporciona información necesaria para la realización de actividades).</p> <p>Evalúa (analiza el progreso del alumnado y reflexiona sobre la propia actuación), y por último investiga (sobre las necesidades de los alumnos y analiza la dinámica del grupo).</p>

Existen distintos métodos o formas de aprendizaje de los idiomas y cada uno en el acontecer histórico que han jugado un papel importante. Los métodos tradicionales, que partían de la forma estructural de los sonidos, las letras, las sílabas, las palabras generadoras, las frases y las oraciones, estudiando la forma de la lengua, es decir, su estructura. Luego llegaron los Métodos Modernos, que van desde, la enseñanza integradora, holística e integral de la lengua. Teniendo

presente las distintas metodologías existentes, la que se adapta con nuestro trabajo de investigación de tesis es el enfoque comunicativa de la lengua, que se describe a continuación.

A finales de la década de los 60 del siglo XX, lingüistas como C. Candlin, y H. Widdowson, entre otros, consideran que el aprendizaje de la lengua debe ser fundamentalmente en el desarrollo de la competencia comunicativa; esta idea hacen surgir un nuevo enfoque, con unos objetivos bien definidos en busca que todo los aprendices de una lengua desarrollen la competencia comunicativa. Ciertamente la enseñanza de la lengua y la literatura requieren de aportes de la Pedagogía, la Sociología, la Lingüística y sobre todo de la Lingüística Aplicada, la Psicolingüística y la sociolingüística.

Este método se conoce también con el nombre de enseñanza comunicativa de la lengua, con esta metodología se pretende capacitar al alumno para una comunicación real. Con este propósito se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y con la fin realizar actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.

El aula como un espacio comunicativo, la lengua es el elemento clave del currículo, con recursos, espacios y prácticas discursivas y didácticas favorables, tiende a favorecer enormemente el aprendizaje por la vía de la comunicación en la acción.

Esta misma nos permite desarrollar la habilidad de la lengua siendo que nos favorece las destrezas de autoafirmación de las necesidades y derechos del sujeto, regula, orienta y da seguimiento al proceso en clase, hay una relación espacio/temporal de los hechos, las acciones y los escenarios. Se permite la proyección para identificar sentimientos, necesidades y riesgos, y hay una propuesta de simulación para proponer hipótesis y predecir acontecimientos.

Todas estas destrezas se trabajan por medio de la comprensión de sonidos, palabras, mensajes y la expresión del vocabulario, y el uso adecuado de la morfosintaxis en forma oral y escrita.

En un sentido mas general, se concentra la enseñanza de la lengua a través de tareas reales, donde la lengua es un medio para alcanzar un fin, es decir; para consultar un horario de salida y entrada de autobús con diferentes destinos, leer los clasificados de un periódico ó simplemente ver las ofertas del mercado con respecto la compra/venta de automóvil, etc.

Las características de este enfoque son:

- Garantizar una comunicación real y tareas que rigen los principios de una comunicación real.
- Vacío de información entre los interlocutores en donde exista una necesidad actual.
- Libertad de expresión en donde el hablante decide el contenido, la forma, el tono, el momento.

Cuyo objetivo primordial del alumno es buscar una comunicación en la lengua cuya meta es desarrollar las destrezas comunicativas, partiendo de las necesidades de los sujetos, creando actividades destinadas que procuran el uso de la lengua en situaciones reales de comunicación. Sin embargo la lengua es un sistema sujeto a reglas públicas e sociales y culturales, entonces cabe mencionar que cada enseñanza, lección o interacción docente/alumnos, hay un propósito de comunicar un mensaje en un contexto y en una realidad, por lo tanto la enseñanza de la lengua del Siglo XXI no es igual a la enseñanza del Siglo XX. En donde hoy en día tenemos que desarrollar personas críticas, conscientes, con competencias comunicativas, es decir, que sean capaces de tener conocimiento de cómo usar la lengua en distintas situaciones, con las reglas gramaticales, las reglas de uso cultural, social y lingüístico.



Por lo tanto, para lograr una comunicación en el mundo de hoy, hay que vincularse con las ciencias sociales, la cibernética, donde el sujeto escolar pueda relacionarse con el mundo social.

Finalmente el enfoque comunicativo solo es posible si tenemos en cuenta las características de cada alumno, y del grupo, sus características, intereses y necesidades.

### **CAPITULO III. PROPUESTA PEDAGÓGICO-DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA**

En éste apartado contiene la descripción y análisis de los datos encontrados en el trabajo de campo sobre enseñanza del español como segunda lengua, realizada en la comunidad de Acuatla, municipio de Huehuetla, estado de Hidalgo.

#### **3.1. Diagnóstico pedagógico.**

Estando en la comunidad de Acuatla se observa que la mayoría de los habitantes son monolingües en la lengua Hñähñu, mientras que el uso del español se limita a espacios educativos y con personas ajenas a la comunidad, es decir; el español solo es utilizado dentro de los espacios escolares y en los intercambios comerciales, en particular en tiendas y mercado que se instala en promedio cada dos meses, cuando se entrega los recursos del programa Oportunidades a las familias de la comunidad. El diagnóstico pedagógico, recordemos, se realizó a través de una entrevista de preguntas abiertas y cerradas. A continuación se presentan los resultados del mismo:

El señor Rafael Tolentino Ríos. Edad 35 años, hablante de lengua Hñähñu con un español definido. Trabaja sus tierras en época de temporada; lo que produce es para consumo familiar y venta en otras comunidades. Los días miércoles, viernes y domingos funge como pastor de la Iglesia Pentecostés. Cuenta que a pesar de no haber concluido la primaria (tan solo culminó segundo grado), su papá fue muy estricto al igual que su abuelo paterno, gracias a ellos aprendió a leer algunos libros de lectura infantil. Él se vio obligado a dejar la escuela por falta de recursos económicos y tuvo la necesidad de apoyar a su familia a temprana edad. A los 16 años de edad migró a la ciudad de México en busca de nuevas oportunidades, sin embargo, no tuvo la suerte de tener un trabajo y se vio obligado a regresar a su comunidad.

La señora Daría Tolentino Mérida. Edad 33 años hablante de lengua Hñähñu, sin formación académica. Ama de casa. Al perder el apoyo de su pareja se vio en la necesidad de trabajar como empleada doméstica en la ciudad de México y al mismo tiempo hacerse cargo de sus dos hijos. Ella tuvo la necesidad de aprender a comunicarse en español debido a que su trabajo se lo requería, pero, el español adquirido fue y es restringido.

Armando Hidalgo Naranjo. Edad 46 años, con primaria concluida, por falta de recursos económicos no tuvo la oportunidad de continuar sus estudios ya que fue la fuente principal del ingreso familiar. En la actualidad principalmente se dedica a la pizca de su propia cosecha como el café y maíz. En algunas ocasiones trabaja como albañil. El motivo por el que ingresó, es por entender documentos legales referentes a su patrimonio familiar, sin embargo, debido a la práctica del español el señor muestra dificultades al pronunciar algunas palabras esto debió a la intervención de su lengua materna.

Elisa Velasco Tolentino. Edad 32 años, hablante de hñahñu, sin formación académica. Es campesina y ama de casa, pizca su propia cosecha como el café y entre otras legumbres para consumo familiar. El interés que tiene ella al igual que los otros alumnos es aprender a expresarse de forma oral y escrito en español, ya que es primordial para la vida diaria y la convivencia social, entre otras funciones de cómo llevar a cabo un trámite legal de algún documento.

Juana Tolentino Mérida, de 36 años, hablante de Hñahñu, sin formación académica, ama de casa y campesina. La importancia que este taller que tiene para ella es para incrementar el vocabulario del español para poder conversar con los profesores cuando va a preguntar sobre la educación de su hijo menor y también para viajar a visitar a su hijo que radica en el Distrito Federal.



El diagnóstico pedagógico comprendió la identificación del nivel de dominio del español y lengua materna por parte de los participantes. En suma, se concluyó que el dominio del español se limita a la falta de uso, ya que dentro de la comunidad solo se habla la lengua materna Hñähñu. Para saber sobre la forma de adquisición o aprendizaje de las lenguas, se realizaron entrevistas a los participantes con respecto a ambas lenguas. Para saber los grados de competencia lingüística de los adultos se hizo la constatación por desempeño, donde durante la entrevista se definía la situación de cada sujeto; para obtener un mejor resultado se realizaron observaciones dentro del espacio de trabajo detectando el desarrollo de la competencia lingüística, para después comparar los datos obtenidos en la entrevista. En el cuadro siguiente se muestra la escala de nivel de dominio de la lengua indígena y el español, así como también, en dominio de ambas lenguas por parte de los adultos indígenas

*Nota: Lengua indígena (A), Lengua español (B).*

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA: INDIGENA Y/O ESPAÑOL. CONCENTRADO DE OBSERVACION DEL GRUPO										
ESCUELA: <u>IGNACIO M. ALTAMIRANO</u>			CLAVE: <u>13DPB0666C.</u>				ZONA ESCOLAR: <u>026</u>			
LOCALIDAD: <u>ACUAUTLA</u>					MUNICIPIO: <u>HUEHUETLA, HIDALGO.</u>					
INSTRUCCIONES: Transcriba del formato registro de nivel de dominio de las lenguas, el número que corresponda al nivel de dominio que tiene el alumno en cada lengua.										
NP	Edad	Sexo	Comprensión		Fluidez		Vocabulario		Producción	
			A	B	A	B	A	B	A	B
01	35	M	5	3	5	3	5	3	5	3
02	33	F	5	2	5	1	5	1	5	2
03	46	M	5	2	5	2	5	2	5	2
04	32	F	5	4	5	3	5	3	5	4
05	36	F	5	3	5	2	5	2	5	1

### **3.2 Diseño de clase.**

Con la finalidad de darle una respuesta adecuada al problema planteado en el primer apartado de este capítulo, nos proponemos a realizar la alternativa que consiste en fomentar el uso del español como segunda lengua, en los adultos indígenas hablantes de la lengua Hñähñu, a través de una enseñanza bajo el enfoque comunicativo. Ya que, aprender una segunda lengua para el sujeto es algo complejo y es por necesidad, por lo tanto, es importante tener en cuenta la autoestima de nuestro sujeto de acorde al contexto.

En el proceso del aprendizaje en el hablante de una primera lengua, debe estar favorecido por situaciones en las que esté en interacción con una segunda lengua. Por ejemplo, tramitar documentos, comunicarse con otras personas, etc. De tal manera que su combinación con la segunda lengua se vayan incorporando nuevas palabras y conceptos de la segunda lengua. Ahora bien, no hay que olvidar que el español que se va a desarrollar en un cierto contexto en el que no existe un español único e ideal, sino que existen variaciones de esta misma de acuerdo a la situación contextual.

Por lo anterior expuesto, fue necesaria la búsqueda de diversos métodos de enseñanza, con el fin de instrumentar proyectos que permitan ofrecer a la población opciones que respondan a sus requerimientos básicos, crear material pedagógico especial acorde a la realidad social de estos adultos y sobre todo, que nos permita desarrollar una estrategia metodológica para un mejor aprendizaje de estos sujetos.

Así mismo ya obtenido el espacio de trabajo y el grupo de sujetos, se dio a conocer el horario del taller y los días en los que se llevaría a cabo, estos días fueron: lunes, martes y jueves en un horario de 02:30 p.m. a 04:30 p.m. horas,

también, se les aclaro que habría veces que el taller se extendería más de la hora convenida, el cual fue aceptado.

Ya teniendo en mano los resultados obtenidos de los diagnósticos pedagógico y lingüístico se muestra a continuación el diseño de clase elaborado para el cumplimiento de los propósitos de nuestro trabajo:

### **3.2.1 Diseño de Clase Abierta 1.**

A continuación se muestra la clase abierta donde se realiza la representación de una plaza o tianguis.

#### **Clase Abierta 1. Simulación de compra y venta de artículos personales.**

##### **Propósito:**

El adulto desarrolla las habilidades de comunicación oral en español, al mismo tiempo el sujeto desarrollara habilidades de razonamiento mental a través de las operaciones básicas.

##### **Actividades:**

- Se les preguntará antes de iniciar con la clase lo relacionado a una plaza (tianguis).
- Se les pide que se organicen para realizar la simulación de una plaza.
- Cada participante venderá un producto diferente: (frijol, maíz, verduras, pan, carnes, etc).
- Se les proporcionara al adultos dinero simulado, a cada uno se le dará una cantidad de 300 pesos (billetes de 100, 50, 20, monedas de 50 centavos, 1 peso, 2 pesos, 5 pesos, 10 pesos).
- Cada participante pasará a realizar la compra de cada producto.

- Y al final se les preguntará a los adultos, qué acciones realizaron y cómo se sintieron.

### **Aprendizajes esperados**

El adulto podrá expresar la siguiente información:

- El nombre de veinte objetos.
- El uso de singular y plural de los artículos.
- El uso de artículos determinados (un, unas, unos).
- Los siguientes verbos querer, comprar y vender en primera y segunda persona del singular respectivamente (yo, usted) en presente (quiero, compro, vendo, quiere, compra, vende).
- Los pronombres interrogativos: ¿qué?, ¿cuánto?
- Las unidades de medida: kilogramo, (medio kilo, un cuarto de kilo).
- Los números ordinarios del 1 al 300 para operaciones matemáticas.
- Palabras de saludo y agradecimiento.
- Materiales:
  - Billetes falsos
  - Frutas, verduras, pan, etc.
  - Mesa y silla.
  - Balanza.
  - Bolsa.

### **Explicación y aplicación.**

- Habla claro y muy pausadamente, para que puedan identificar más fácilmente las palabras.
- Pedir a los adultos que intente decir en español lo que identifica y pueda nombrar en el primer puesto.

- Si se observa que la pronunciación se les dificulta la expresión, haz una descripción de lo que ves en el cartel. Diles qué es un mercado y explícales de manera clara y pausada lo que sucede en las imágenes. Diles de lo que va a tratar la lección: **la compra y venta de las cosas que comemos.**
- Si ves que las personas no entienden y no se pueden expresar acude al apoyo de alguna de las personas que hablen la lengua de los adultos y el español.
- Después de la pregunta al grupo, si algunos de ellos ha vendido algo y que te digan lo que vendieron.
- Pregunta al grupo quien puede decir en español algo de lo que acaban de describir en grupo. Ayúdales preguntando, ¿qué venden aquí? Señalando los objetivos en el cartel, ¿quién vende?, ¿quién compra?, ¿qué compran? Luego di la respuesta para cada cosa que señales y pide que la repitan después de ti en voz alta.
- Si los adultos no pueden decir muchas palabras, no insistas porque se sentirán mal.
- Cuando observes que los adultos ya no participan pasa a la siguiente actividad.

### **Identificación de individuos, cosas y sitios.**

- Menciona que va aprender algunas frases y palabras que explican el cartel.
- Menciona: El señor vende; La señora vende.
- Si los adultos no entendieron la instrucción, solicita apoyo para traducir lo que acabas de decir y explica que: Señor se utiliza para llamar a un hombre ya grande y Señora a una mujer ya grande o con hijos.
- La palabra “**el**” se utiliza para especificar las palabras que se refieren a cosas masculinas, animales machos y para hablar de varones. Mientras que la palabra “**la**” se usa para especificar las palabras femeninas; por eso se dice: la “seño”, la señora.

- Señala a un hombre del grupo y di: el señor, después a una mujer y di: la señora. Luego di: el señor vende, la señora vende.
- Para comprobar que comprendieron, pregunta: ¿qué hace el señor? Vuelve a pregunta despacio si no entendieron. Los adultos deberán responder: el señor vende.
- Ahora realiza el mismo ejercicio con: ¿qué hace la señora?

### Conversación inicial de los sujetos participantes.

Se le indicará al grupo que ahora empezaran a platicar utilizando palabras que se usan para comprar y vender comestibles, para lo cual se necesita que uno de los varones pretenda ser el señor y una mujer, la señora que compra.

- Indícales lo que tendrán que decir y pídeles que lo vayan repitiendo, parte por parte.

Señora: buenos días señor.	Señor: buenos días señora, ¿qué le vendo?
Señora: quiero unas cebollas.	Señor: escójalas
Señora: tenga, ¿cuánto es?	

- Una vez que sepan que personaje les toca, pídeles a cada uno que repita su parte varias veces.
- Continúa con la conversación.

Señor: ¿qué mas?	Señora: quiero unas zanahorias
------------------	--------------------------------

- Pregunta a los adultos ¿Qué comprendieron?. Luego explica lo que significa cada una de estas frases. En especial di que unas se utilizan para
-

referirse a varias cosas de un mismo tipo, pero sin decir la cantidad exacta.

- Pide que las repitan varias veces, hasta que lo puedan decir de corrido.
- Invita a los adultos a repetir el diálogo, solo que ahora variándolo, es decir, tu sustituirás alguna parte de las oraciones del diálogo para que los adultos lo repitan en coro, siguiendo a la pareja que escenificará el ejercicio.

Explica que cuando son varias cosas, usamos el plural, el cual casi siempre se forma agregando una (s) al final de la palabra. Un ejemplo para combinar las demás oraciones del cuadro.

Comprador: Buenos días Elisa.	Vendedor: Buenos días Armando.
Comprador: quiero una zanahoria fresca.	Vendedor: ¿grande o chica?
Comprador: quiero una chica	Vendedor: ¿qué más quiere?
Comprador: quiero café.	Vendedor: ¿cuánto quiere?
Comprador: quiero un kilo.	

**Nota: recuerda que se irá mencionando nuevas palabras tomándolas del cuadro que viene abajo, para que los adultos puedan variar el diálogo.**

Comprador.	-Buenos días... (Daría, Armando, etc.) -Buenas tardes... -Buenas noches...			
Vendedor.	-Buenos días... -Buenas tardes... -Buenas noches...			
Comprador.	Quiero.	Una (s)	(dos) zanahoria(s)	Fresca(s)

Comprador.		Uno (s) Una (s)  Un	(seis) Mango (s) (ocho) naranja (s) (diez) aguacate(s)	Blando(s) Chica(s) Maduro (s)
Vendedor	-¿grande (s) -¿duro (s) -¿madura (s) ¿mediano(s) -¿Cuál quiere? -¿Cuál quieres?	O O O O	Chica (s) Blando (s) Tierna (s) Chico (s)	? ? ? ?
Comprador	Quiero.	Una (s) Uno (s) Una (s) Un El	(tres) chica(s) (cuatro) blando (s) (siete) madura(s) (cinco) grande (s) (dos) chico(s)	Entera y Partida.
Vendedor	-¿Qué más	Quiere? Quieres?		
Comprador	-Quiero	Maíz blanco. Huevos de guajolote. Café de grano. Sal de		



Comprador		grano. Chiles verdes.		
Vendedor	-¿Cuánto	Quiere? Quieres?		
Comprador	-Quiero	Un Medio. Un cuarto de. Un cuarto  Un cuarto	Dos Seis Tres Cuarto Ocho Dos Diez	Kilo (s). Litro (s) Kilo (s) Litro (s) Kilo (s) Kilo (s) Kilo (s) chiles

Al terminar la ejercitación de variación del diálogo, explícales a los adultos cómo se dice en español los pronombres personales (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos), y cómo se usan con los verbos, comprar, vender, querer; invítalos a repetir los siguientes ejercicios:

***Nota: Para ejemplificar mejor los pronombres personales, señálate a ti y a los adultos, teniendo especial cuidado con no confundirlos.***

<b>Yo</b>	Vendo	Licor de café.		
<b>Tú</b>	Vendes	Jitomate.		
<b>Él</b>	Vende	Café molido.	Maduro	
<b>Ella</b>	Vende	Tortillas azules.	Blandas	

<b>Yo</b>	Compro	Zanahorias	Enteras	
<b>Tú</b>	Compras	Melones.	Grandes	chicas
<b>Él</b>	Compra	Chiles secos.	Verdes	
<b>Ella</b>	Compra	Mangos de manila.	Podridos	maduros

<b>Yo</b>	Quiero	Buñuelo	Partido	Grande.
<b>Tú</b>	Quieres	Tortilla	Dura	Chico.
<b>Él</b>	Quiere	Chuleta	Fresco	
<b>Ella</b>	Quiere	Naranja	Madura	

Pide ahora que cada uno diga una expresión con un pronombre, ayudándoles a hacer sus oraciones. Por ejemplo puedes decirles: yo vendo chiles verdes.

### **Aprendizaje de vocabulario.**

1. Se explica, ahora aprenderán cómo se dicen en español otros alimentos.
2. Se realizará este mismo ejercicio para que los adultos aprendan diez nombres más. Pregunta ¿Qué vende el señor?, señala en el cartel un comestible que no se haya mencionado antes, si ningún adulto puede responder, dilo tú primero y que lo repitan después de ti. Por ejemplo: el señor vende naranja. Si la palabra naranja ya se dijo reemplázala por otra.
3. Ahora se realizará la misma pregunta, pero señala el mismo comestible en plural (donde hay varios) y di el nombre en plural. Por ejemplo: el señor vende naranjas.
4. El facilitador irá señalando y diciendo el nombre de cada comestible en singular y plural e invita a los adultos a que lo repitan después de ti.

***Si los adultos no se han dado cuenta, explica que en español para referirse a varias cosas de un mismo tipo, casi siempre se le agrega una “s” al final de la palabra.***

1. Realizar un ejercicio con la persona en el que se señale y mencione un artículo comestible en singular y ellos en plural. Para preguntar, utiliza la pregunta: ¿Qué quiere?, si no recuerdan lo que significa, díselos y ayúdalos a que respondan: quiero unas naranjas, por ejemplo.
2. Divide el grupo en dos equipos y diles que harán una competencia por equipos: un equipo deberá decir el nombre en singular y el otro en plural. Indica que para preguntar: ¿qué quiere señor? ó ¿qué quiere señora? Y deberá responder un señor o una señora, según se haya preguntado y de manera completa: quiero una naranja o quiero unas naranjas.
3. Indícales que ahora aprenderán a decir los números arábigos del uno al diez así sucesivamente. Ve diciendo cada número e ir contando, puedes utilizar piedritas, granos de maíz o los dedos. Invítalos a que cuenten en voz alta del uno al diez, puedes combinar los números con los comestibles que aprendieron, por ejemplo: quiero cuatro naranjas.
4. Explícales que así como los números nos ayudan a decir exactamente la cantidad de cosas, también las podemos comprar por su peso: por kilo se pesan las cosas sólidas y por litro los líquidos. Comentar con ellos las unidades de medida que utilicen y enséñales su nombre en español si existe, como: montón, lata, puño, etc.

### **Ejercitación del vocabulario en aprendizaje.**

1. Explícales a los adultos que ahora realizarán mediante un diálogo todo lo aprendido.
2. Diles que hasta ahora se han aprendido verbos o acciones de vender, comprar, y querer, que las han utilizado para decir: el señor vende, la señora compra y con ello nos referimos a terceras personas, para decir

que uno mismo vende se dice: yo vendo y para decir que uno mismo (el que habla) compra: yo compro.

3. Y para referirnos a uno mismo se usa la palabra; yo, para hablar de la persona a quien le hablamos; se dice: tú, si es un niño, usted si es una gente mayor.
4. Y si hablamos con alguien de otra persona se dice él si es hombre, y ella si es mujer.
5. Se practicarán diferentes maneras de decir la acción de vender dependiendo de quién la hace. Señálate a ti mismo y diles: yo vendo, señala a un adulto y di: usted vende, señala a un tercer adulto y di: él vende, ahora señala a una mujer y di: ella vende.
6. Invita a los adultos a repetir junto contigo.

Yo vendo.	Usted vende.	Él vende.	Ella vende.
-----------	--------------	-----------	-------------

Ahora realiza la misma explicación y ejercicio con comprar y con querer.

Yo compro.	Yo quiero.
Usted compra.	Usted quiere.
Él compra.	Él quiere.
Ella compra.	Ella quiere.

Se le preguntará a los adultos, a quién nos referimos cuando decimos: ¿el señor vende? La respuesta debe ser (a él). Ahora pregunta, a quién nos referimos cuando decimos: ¿la señora compra?, si los adultos no te pueden decir que, a ella, explica que cuando decimos la señora nos referimos (a ella), pero estamos especificando que es una mujer.

### **Sostener un diálogo.**

Indica a los adultos que ahora practicarán con la conversación inicial. Pide que se formen parejas para que repitan el diálogo siguiente:

Compradora.	Buenos días señor.
Vendedor.	Buenos días ¿Qué quiere?
Compradora.	Quiero una sandía.
Vendedor.	¿Entera o partida?
Compradora.	Quiero la mitad de una.
Vendedor.	¿Qué más quiere?
Compradora.	Quiero un queso mediano y tortillas.

- Facilite el diálogo, frase por frase; primero pregúntales a los adultos si han comprendido. Explica lo que significa: entero, partido, mediano. Luego formen un equipo por parejas.
- Cuando los adultos ya hayan entendido su significado y lo puedan pronunciar, pasa a la siguiente actividad.
- Ayúdalos a expresar y enséñales las palabras que dicen conocer aunque no las hayan aprendido en la sesión.

### **Evaluación.**

Para realizar los siguientes ejercicios, necesitas solicitarles a los adultos a cada uno, que lleve de su casa (como préstamo) uno o varios artículos comestibles que aprendieron en la sesión. Es importante que lleven una variedad de artículos para ejercitar mejor lo aprendido y se vean motivados a hablar más, por otro lado poner en práctica lo aprendido cuando vayan a comprar algún artículo en la tienda o en la plaza.

### Ejercicio 1.

Para estar al tanto que pueden hablar:

- Indícales a los adultos, que los comestibles que llevaron pondrán un puesto en el cual tú serás el vendedor y ellos los compradores.
- Ordena los comestibles como en un puesto y pide a cada adulto que pase a comprar algo. El objetivo de este juego es que tú no digas nada a los adultos y espera hasta que ellos te hablen para comprar. Cuando te pidan las cosas, aprovecha para hacerles preguntas que los obliguen a hablar más, es decir:

¿Qué más quiere?	¿La grande o la chica?
------------------	------------------------

- Que usen los números para pedir una cantidad determinada.
- Conforme te vayan comprando, ve desapareciendo del puesto lo que vendas para que los adultos se vean forzados a pedir lo que hay.
- Si el adulto se equivoca, enséñale a decir las cosas.
- Cuando todos los adultos hayan pasado, da por terminada la actividad y devuelve a cada uno.

### Ejercicio 2.

Para estar al tanto lo que entienden:

- Ahora indica que cada adulto será el vendedor y tú pasarás a comprar a cada uno de ellos. Habla solo en español.
- Pregunta a cada adulto.

¿Qué vende, señor? (o señora).
--------------------------------

Los sujetos participantes deberán responder:

Vendo... (El nombre de los comestibles que tiene en singular o plural, según sea el caso); y pregunta: ¿qué quiere?

- Es importante que no les digas a los adultos lo que tú esperas que te respondan. Déjalos, ellos solos deberán encontrar la forma y “las palabras” para comunicarse contigo.
- Cuando estés comprando, utiliza: quiero un ó unas.
- Para ver si los adultos distinguen la diferencia. También pide usar los números, por ejemplo: Quiero 3 tomates y una cabeza de ajo.
- Cuando hayas terminado de comprar, a todos los adultos aclarara sus dudas.
- Da por terminada la sesión y anota el resultado de la evaluación en el formato siguiente:

Adulto.	Puede comprar.			Puede expresarse		
	Si	No	En parte	Sí	No	En parte
Nombre						

### Resultados y discusión

Algunos de los resultados que a continuación se presentan fueron agrupados y atendidos en base a un guión de preguntas abiertas que se les aplicó a los adultos al término de la clase abierta 1, que consistía en la simulación de una plaza en donde los sujetos tendrían que ponerse en el papel de los vendedores y los compradores. Las preguntas fueron las siguientes:

1. ¿Cómo se sintieron en esta primera sesión?
2. ¿Qué les pareció este tipo de clase de simulación?
3. ¿Les gustaría que siguiéramos con este tipo de clase?

Estas tres preguntas fueron las que dieron pie a la discusión de la clase por parte de los sujetos adultos así mismo se aportó sus sugerencias las cuales se llevaron a cabo dentro de la clase abierta 2 que más adelante se da a conocer.

Dentro del desarrollo de la clase los alumnos se mostraron interesados y muy contentos ya que para ellos es una situación de la vida real que la llevan día tras día. Al término de esta clase los adultos en conjunto en especial los varones realizaron las siguientes sugerencias: - Que las mujeres participen más; - Nosotros vamos diciendo los diálogos y que el maestro nos vaya corrigiendo nuestra pronunciación, y - Traer más cosas para poder llenar la tienda y así poder comprar más cosas para tener un manejo mejor de las palabras. Mientras que las mujeres la sugerencia fue la siguiente: - Pues que la clase se lleve más despacio.

En este sentido, las sugerencias por parte de los adultos fueron fomentar la expresión oral, realizar actividades en donde las mujeres se sientan más en confianza y puedan desenvolverse más. Hay que dejar en claro que la sesión de clase abierta 1 se realizó en dos días sin embargo esta sesión tuvo una duración de aproximadamente un mes y dos semanas, debido a que se tenía que integrar a las mujeres en las simulaciones para ello se realizaron juegos como por ejemplo:

- la gallinita ciega, en donde los adultos tenían que ir vestidos de algún vendedor y ellos tendrían que adivinar que producto vendía,
- juego de canicas, dentro de la simulación de la plaza simulada había una señora que vendía juguetes, para hacer más amena las clases con los juguetes que tenía la señora, el maestro los ponía a jugar con ellos con el fin de que se pudieran desenvolver entre ellos,

Estos fueron algunos de los juegos que se realizaron con el fin de que las sesiones fueran amenas, se integraran las mujeres, fomentar la expresión oral y la clase fuera divertida para los adultos. No hay que olvidar que fueron diversas simulaciones la anterior fue una de ellas.



### 3.2.2. Diseño de Clase Abierta 2.

#### Propósito.

Al final de esta sesión, los adultos podrán expresar y utilizar el español de la mejor manera.

#### Actividades.

- Jugar ponerle la cola al burro, el cual se le cambio el nombre a “ponle al vendedor su producto”. En este juego se realizaran dos equipos mezclados entre hombres y mujeres, cada equipo debe constar tres jugadores, pasaran uno por uno con los ojos vendados mientras que sus demás compañeros de equipo los irán guiando en donde se encuentra el vendedor del artículo que porta cada sujeto.
- Pasaran por pareja a realizar una simulación de compra y venta de un artículo.
- Nombrar más de treinta objetos domésticos y algunas herramientas de trabajo.
- Señalar adjetivos calificativos de esos objetos.
- Mencionar el singular y plural de esos objetos.
- Hacer uso de los artículos: el, la, los, las.
- Manipular los verbos en 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> persona

Yo	en presente.
Tú	
Usted	
Él	
Ella	

- Usar los pronombres interrogativos:

¿Qué?	¿cuánto?
¿Cuál?	¿cuáles?
	¿cuántos?

- Hacer uso de los números ordinarios del 10 al 50.
- Realizar expresiones de saludo y agradecimiento.

### Descripción de la situación conversacional.

- Habla claro y muy pausadamente, para que puedan identificar más fácilmente las palabras.
- Pide a los adultos que miren el cartel y que intenten decir lo que ven en la segunda parte del cartel que vieron en la lección 1.
- Pregúntales si han necesitado comprar alguno de esos productos y cómo los han pedido. Y que digan ¿Qué piensan del contenido de la lección?
- Posteriormente se les pedirá a los adultos que describan las herramientas que conocen, (las herramientas de trabajo y herramientas domesticas se muestran en un cartel previamente elaborado). Ayúdalos en la descripción preguntado:

Señalando en el cartel	¿para qué sirve?
¿Qué es esto?	¿quién compra?
	¿quién vende?

- Si vez que los adultos no pueden expresarse, haz, una descripción sencilla, procurando hacer frases claras. Por ejemplo: este un martillo, etc. Y coméntales que en esta sesión van aprender expresiones y palabras que se usan en la compra de herramientas y de artículos domésticos.
- 
-

- Procura que en esta descripción los adultos utilicen las palabras y verbos que aprendieron en la lección anterior para que describan formando oraciones completas, por ejemplo: esta es una cuchara, este es un martillo.
- Solicitar a cada adulto que trate de decir por lo menos una idea utilizando el nombre de los artículos que en el cartel aparecen como: quiero un martillo.

### Reconocimiento de personas, cosas y sitios.

Pregunta:

¿Qué hace el señor?	Los adultos deberán responder: el señor vende o qué señor compra.
---------------------	---

- Con los adultos se trabajó esta lección anteriormente, por lo cual podrán responder en cualquiera de estos dos casos. Sin embargo, si sólo responden lo que hace uno de los señores, por ejemplo: el señor compra, tú debes preguntar lo que hace el otro señor: ¿qué hace el señor?
- Vuelve a preguntar al grupo ¿qué vende el señor?, ayúdalos a que te respondan: el señor vende herramientas.
- Preguntar a cada adulto qué herramientas utilizan ellos para realizar su trabajo. Pide a cada uno te diga dos ó más, e intente describirlas, ayúdalos a decir las palabras en español.
- Pregúntales ¿qué hace la señora? Los adultos responderán: la señora compra platos, etc.
- Solicitar a cada adulto que intente decirte el nombre de los trastes que utilicen en sus casas, conforme lo vayan diciendo apóyalos a pronunciar las palabras.
- Invita a los adultos a repetir en coro el siguiente ejercicio.

**Nota: para hacer más real el ejercicio, señala algunos objetos o cosas del espacio de trabajo.**

¿Qué es	Variación.
	Esto? (y señala por ejemplo una silla, una mesa, un libro, la pared, etc.)
	Aquel?.
	Aquello?.
	Aquella?.

Invita a los adultos a repetir en coro el siguiente ejercicio, sustituyendo alguna parte de la oración.

¿Quién	Variación.		
	compra	alambre cosido?	
	vende	hilo de rafia?	
	quiere	tortillas azules?	
	lleva	los hilos rojos?	blandas?
	vino	antier?	
	teje	estambre de	
	lleva	colores.	
	cambia	mucho/poco	Pan de muerto?
	paga	esos	Jarrones de agua?
trae	la	Carne de cerdo fresco?	
	herramientas?		

¿Quiere	Este Aquel	Lápiz de color rojo machete	Grande señor? Chico señora? Señorita?
	Ese Ese Los El	galleta	Mediano Blando José. Grande María. Niño? Niña?
¿Para	Qué	sirve? no sirve?	
	¿Cuál?	sí sirve?	
	¿Cuáles?		
	¿Cuántos?		

¿Quién	Variación.		
	compra	alambre?	
	vende	hilo?	
	quiere	tortillas?	blandas?
	lleva	los hilos?	
	vino	ayer?	
	teje	estambre	
	lleva	mucho/poco	pan?
	cambia	esos	jarrones?
	paga	la	carne?

¿Quién	trae	herramientas?	
¿Quiere	Este Aquel  Ese Los El	Lápiz Cuchillo  Pan	Grande señor? Chico señora? Señorita? Mediano Blando Juan. Grande Isabel niño niña
¿Para	Qué  ¿cuál? ¿cuáles? ¿cuántos?	sirve? no sirve? sí sirve?	

### Aprendizaje de vocabulario.

Indícales que ahora aprenderán el nombre de diez herramientas de trabajo. Pide a cada adulto que intente decirte el nombre de las herramientas que utiliza para realizar su trabajo. Si no puede, menciona el nombre en español (en singular) y solicítales que lo repitan contigo.

Explícales a los adultos que cuando queremos comprar algo, en español, se puede preguntar al que vende; si vende o tiene a algo.

¿Vende ollas?	ó	¿Tiene ollas?
---------------	---	---------------

Explícales que para afirmar se utiliza la palabra **Sí** y para negar se usa **No**.

- Invita a los adultos a formar parejas de vendedores y compradores, el comprador deberá preguntar al vendedor si vende o tiene algunas de las herramientas que acaban de aprender a decir en español. El vendedor deberá responder lo que corresponda a la pregunta, por ejemplo

Comprador: buenos días, señor, ¿vende cucharas?	Vendedor: Si vendo o sí tengo.
	No vendo o no tengo.

- Invítalos a que realicen un ejercicio parecido pero ahora habrá tres vendedores: un adulto venderá herramientas, otro venderá frutas y verduras, y el tercero venderá trastes. Los demás adultos serán compradores.
- Como en este ejercicio es importante que utilicen y practiquen: ¿cuántos?, ¿cuántas?, ¿cuál? y ¿cuáles?, es necesario que inicies la ronda de compras para, que vean cómo lo van a hacer, por ejemplo:

Puesto uno:	Puesto dos:	Puesto tres:
Comprador: buenos días, señor, quiero unos tornillos.	Comprador: buenas tardes, señora, quiero cuatro manzanas	Comprador: buenos días Juan.
Vendedor: ¿cuántos quiere?	Vendedor: ¿cuáles quiere?	Vendedor: buenos días, Pedro ¿qué quiere?
Comprador: deme cinco	Comprador: deme de las amarillas.	Comprador: quiero un molino.
Vendedor: ¿de cuáles?		Vendedor: ¿cuál quiere?
Comprador: de los más chicos		Comprador: quiero uno barato.



Aclara las dudas que tenga el grupo e invita a cada adulto, a que realice el ejercicio. Explica que pueden repetir los diálogos, pero deben de cambiar la cantidad y los artículos que piden; cada adulto debe pedir algo diferente.

Si percibes que les cuesta trabajo expresarse, ayúdalos, pero no les digas lo que deben decir; ellos deberán realizar el ejercicio aunque se equivoquen.

Cuando los sujetos participantes hayan realizado el ejercicio, explícales que las palabras como: barato, grande, chico, caro sirve para ayudarnos a explicar mejor las cosas, pero que existe también muchas otras palabras como esas.

Solicita a los adultos que mencionen las siguientes frases:

Un tenedor puede estar, limpio o sucio.	Una olla de barro puede estar bonita o fea.
Un costal puede estar roto.	
Un machete puede tener filo.	

Traduce y explica el significado de las palabras del cuadro anterior. Indicar que tú les irás diciendo el nombre del traste de cocina y ellos llevarán la cuenta de lo que vas diciendo, por ejemplo:

Asesor: cuchara.	tenedor.	cuchillo.
Adulto: uno.	Adulto: dos.	Adulto: tres...

Cuando terminen, invítalos a repetir, junto contigo, el nombre de cada uno de las frases que mencionaste. Orienta y corrige lo que sea necesario para que comprendan y repita el ejercicio.



La
<p>1ª. Persona: yo tengo la lima.</p> <p>2ª persona: tú tienes ___escoba.</p> <p>3ª persona: él tiene ___cazuela.</p> <p>3ª persona: ella tiene ___cuchara.</p>

Invita a los adultos a repetir en coro contigo el ejercicio siguiente.

Comprador				
¿vende?	cazuelas? platos? Sopladores? lapicero? cucharas?	ó ó ó ó ó	¿tiene ¿tiene ¿tiene ¿tiene ¿tiene	cazuelas? platos? Sopladores? lapicero? cucharas?
Comprador				
Buenos días Buenas tardes Buenas noches	Señores Isaías Mariana Señora Niña Señorita  Niño	¿Vende mango? ¿Vende frutas? ¿Vende verduras? ¿Vende tasa? ¿Vende desarmador? ¿Vende tijeras? ¿Vende clavos? ¿Vende martillos?		

Vendedor		Limas cubiertos		
No vendo	No tengo.	Hachas Palas Seguetas.		

### Ejercitación del vocabulario en aprendizaje.

Ejercitación de los tipos de artículos: el, la, los, las.

Pregunta a los adultos qué les pareció la lección anterior, en español existen palabras que nos ayudan a indicar que las personas, animales, plantas y cosas, tienen el género masculino o femenino. Por ejemplo:

El señor.
La señora.

Cuando estamos hablando de una persona y si nos referimos a varias personas diremos:

El señor:	Los señores.
La señora:	Las señoras.

Que al igual que esto, las palabras que han aprendido lo pueden llevar, por ejemplo:

La manzana	La sandía
La ciruela	El plátano
Las manzanas	Las sandías. etc.

Subráyales algunos de los objetos que aprendieron en esta lección y que pueden realizar junto con algunas palabras de la lección anterior y así referirse a las cosas más claramente, por ejemplo:

Quiero un costal de frijol.
Quiero unas botellas de aceite.
Deme una caja de duraznos.
Deme una caja de cerillos.

### Conversación

- Ahora realizarán un ejercicio para ejercitar las palabras que han aprendido en esta sesión.
- Indícale a cada adulto que explique al grupo en qué trabaja y las herramientas que utiliza.
- Después invítalos a que describan los artículos domésticos que utilizan en su hogar.

### Evaluación:

Al llegar a esta actividad, los adultos serán capaces de decir todo lo que aparece en el listado de los objetivos. Los adultos deben haber aprendido que:

- Para preguntar si alguien vende algo, se puede utilizar vender o tener.
- La palabra tener significa posesión; se puede utilizar en otras circunstancias no solo en la compra-venta.

Explica a los adultos que en esta lección aprendieron a referirse a tres verbos: tener, costar y valer.

Aclarar que en una situación de compra-venta, *deme* se utiliza para pedir que al que habla, le den algo y es muy semejante a *quiero*, tal y como se muestra en el siguiente ejercicio:

#### Ejercicio 1.

Adulto 1	Quiero una galleta
Adulto 2	Dame una galleta salada
Adulto 3	Quiero una bolsa de papas
Adulto 4	Deme una bolsa de papas

Explícales que existen palabras que nos indican si las personas, animales o cosas a las que nos referimos son: masculinas ó femeninas. Esas palabras cambian si hablamos de una sola cosa o de varias junto con la palabra que acompañan (la naranja/las naranjas).

- Cuando, es una palabra que se usa para preguntar cantidad y ésta también puede ir en singular o plural.
- ¿Cómo esta? Es una pregunta de cortesía para saludar a la gente.
- Que le vaya bien, es un deseo de cortesía al despedirse de la gente.

#### Ejercicio 2.

Se realizará este ejercicio solicitando a los adultos que lleven monedas de diferentes valores y algunos trastes, herramientas y artículos domésticos: cuchillos, cucharas, tenedores, clavos, tijeras, botellas, lápices, hilo, agujas, etc. Con todos esos objetos formen un puesto y pide que se formen parejas de compradores y vendedores.

Se les indicará que por parejas pasen a comprar y a vender los artículos con que cuenten, y, así mismo deberán pagar con las monedas que se les pidió. Cuando los adultos estén realizando el ejercicio, observa si utilizan correctamente el

verbo tener, querer, vender y las palabras cuánto, cuántos, cuál, y cuáles y los plurales y singulares. Cuando estén pagando, observe que lo haga de acuerdo con la cantidad que se les pidió.

***Anotar en la hoja de registro lo observado.***

Adulto	puede comprender			puede expresar		
	Sí	No	En parte	Sí	No	En parte
Nombre						

### **Resultados y discusión**

Los adultos en esta sesión se sintieron más animados y lo que ellos pedían era mas situaciones de la vida real, sin embargo, no se realizó ningún ejercicio de evaluación, únicamente solicitaron que los errores o limitantes que se iban presentando en el desarrollo de los ejercicios se hicieran inmediatamente.

### 3.2.3 Diseño de Clase Abierta 3

#### Propósito:

En esta lección los adultos aprenderán a utilizar los verbos: llevar, comprar, vender, querer, en presente con las personas del singular y plural.

Así como también:

- Palabras que indican cantidad: mucho, poco, nada, bastante.
- Palabras que indican tiempo: ayer, hoy, ahora, pronto.
- Palabras para preguntar: cuándo, cómo, dónde, quién, quiénes.
- Pronombres: a ti, a mí, a él, a ella, para ti, para mí, para él, para ella, conmigo, contigo.
- Artículos: el, la, los, las, un, una, unos, unas.

#### Descripción de la situación conversacional.

Solicitar a los adultos que observen un cartel y que intenten decir lo que ven en él.

Preguntar si se han visto en la necesidad de vender alguno de los productos que se encuentran plasmados en el cartel y cómo lo han hecho. Una vez visto el cartel se les preguntará a los adultos de qué se va a tratar esta lección.

Luego pedir a los adultos que describan los productos del campo que conocen y a la gente que acostumbre vender. Ayúdalos en la descripción preguntando:

¿Qué es esto?	Señalando en el cartel
¿Para qué sirve?	
¿Quién compra?	
¿Quién vende?	
¿Qué vende la señora?	



Si ves que los adultos no pueden expresarse, haz una descripción sencilla, procurando hacer frases claras y no muy largas. Por ejemplo: este es un limón, etc. Y comentar que en esta lección van a aprender expresiones y palabras que se usan en la venta de verduras y frutas que la gente cultiva para posteriormente venderlos.

Procura que en la descripción los adultos utilicen las palabras y verbos que aprendieron en las lecciones anteriores para que describan formando oraciones completas, por ejemplo, es una lechuga.

Pide a cada adulto que trate de decir por lo menos una idea utilizando el nombre de los artículos que en el cartel aparecen como: quiero un martillo.

### **Reconocimiento de personas, objetos y espacios.**

Explica que cuando una persona produce algo en gran cantidad y la vende, se le llama productor o productores si son varias personas.

Pregunta a los adultos si ellos realizan este tipo de venta e invítalos a que digan:

¿Qué producen? o ¿qué producían?  
¿Quién es el comprador?  
¿Cómo podrían vender si produjeran?

Menciona en español la oración:

Ellos venden su cosecha

Luego ejercita la misma oración sustituyendo ellos por:

Yo.	Vendo.	Mí	Cosecha.
Tú	Vendes.	Tu.	Cosecha.
Él	Vende.	Su.	Cosecha.
Ellos	Venden.	Su.	Cosecha.
Ellas	Venden.	Su.	Cosecha.
Ustedes.	Venden.	Su.	Cosecha.
Nosotros.	Vendemos.	Nuestra.	Cosecha.

Ejercita una por una las oraciones y explica a qué personas se refieren.

Ejemplifica con los mismos adultos cuando es: yo, tú, él, etc.

Ahora se mencionará el enunciado de la izquierda, para después sustituir el nombre o los nombres por: yo, tú, él, ella, ellos, nosotros y ustedes.

Juan quiere verduras...él quiere verduras.  
 Daniela vende pan...ella vende pan  
 José y María tienen cerdos... ellos tienen cerdos  
 Luis, Víctor y yo vendemos café...nosotros vendemos café.  
 Laura y tú tienen caballos...ustedes tienen caballos.

Ahora, agrega a cada enunciado de los anteriores las palabras mucho(s), mucha(s), poco(s), poca(s):



Él.	Quiere.	Muchas	Frutas.
		Pocas	
Ella.	Vende.	Muchas	Papas
		Pocas	
Ellos.	Compran.	Mucha	Manzana.
		Poca	
Ellas.	Venden.	Mucho	Garbanzo.
		Poco	
Ustedes.	Tienen.	Mucho	Arroz.
		Poco	

### Conversación inicial de los sujetos participantes.

Pide a los adultos que ejerciten repitiendo la siguiente conversación:	
1. ¿Cuánto maíz tienen?	2. Suficiente para mí y para mi familia
1. Yo tengo mucho durazno para vender	2. Tú tienes durazno y yo tengo calabaza.

Pide a los adultos que repitan contigo la 1ª parte de la conversación y traduce lo que sea necesario:

Si no lo vendemos se echa a perder.	Yo también quiero vender
¿Quién quiere comprar?	Don Carlos, pero paga poco.
Es verdad, él compra barato y vende caro.	Entonces, ¿qué hacemos con el durazno?, ¿por qué no lo llevamos a <u>Pachuca</u>

Mi hermano tiene un camión	Dile a tú hermano que le pagamos un viaje y vamos juntos.
¿Salimos hoy?	No, él va mañana.
Muy bien, hasta mañana.	

Pide a los adultos que por parejas ejerciten el diálogo completo, en voz alta y escuchando su pronunciación.

### Ejercitación de aprendizaje.

Explícales que ahora repetirán las palabras que utilizaron en el diálogo.

Haz mención de las palabras que indican cantidad, como: poco, mucho, nada, suficiente y también palabras que nos indican el tiempo, como: ayer, hoy, mañana.

Explícales que para preguntar por una persona utilizamos la palabra quién, como en los siguientes cuadros:

¿Quién compra?
¿Quién vende?
¿Quién tiene duraznos?
¿Quién tiene calabazas? Y
¿Quién tiene un camión?

Cuando se trata de varias personas se utiliza quiénes, como en el siguiente:

¿Quiénes pagan?
¿Quiénes tienen?
¿Quiénes quieren?



¿Quiénes saben?

**Para saber sobre el propietario de, algo se añade “De”:**

¿De quién son los duraznos?

¿De quién es el camión?

Explicar que para preguntar sobre las personas a las que le afecta la acción, se utilizan las siguientes formas:

¿A quién? ¿A quiénes?,

¿A quiénes compró? ¿A quiénes vendió?,

¿A quiénes pagó? ¿A quiénes vendió?.

Y para contestar se utiliza:

A mí (el que habla)

A ti (el que escucha)

A él (una tercera persona que no está)

A ella

Por último, explicar que para preguntar sobre las personas que salen beneficiadas se utiliza:

¿Para quién?

¿Para quiénes?



Para responder se utiliza:

Para mí
Para usted
Para ti
Para él; ó para ella

**Ejercitación del vocabulario en aprendizaje.**

Invita a los adultos a que ejerciten las palabras que se usan para preguntar. Diles que, de las que ya practicaron, también lo pueden usar:

¿Cómo?
¿Dónde?

Invítalos a realizar un ejercicio en el que se pregunten uno al otro, por ejemplo:

¿Qué	Vende?	¿Dónde	Vende?	¿Cómo	Siembra ?
¿Qué	Compra?	¿Dónde	Vende?	¿Cómo	Borda?
¿A quién	Quiere	¿Para quién	Trabaja		

Explícales que en el diálogo utilizaron los verbos vender y pagar, pero que según las personas que hablan es la forma como se conjugan o se dicen, ya sea en singular o plural, como se muestra en el cuadro:

Yo vendo	nosotros vendemos
Yo pago	nosotros pagamos

Explícales que, al igual, que las palabras yo, tú, él y ella sirven para referirse a una sola persona, nosotros, ustedes, ellos se usan para indicar que varias personas realizan la acción, es decir:

Nosotros	Se usa cuando los que hablamos hacemos la acción
Ustedes	Se usa cuando los que escuchan realizan la acción.
Ellos	Se usa cuando los que no están en la conversación realizan la acción.

### **Sostener un diálogo.**

Motivar a los adultos a platicar utilizando la conversación inicial.

Invitar que se formen en parejas. Uno dirá el diálogo usando las personas del singular y otro en plural, por ejemplo:

Adulto 1	Adulto 2
¿Cuánto maíz tienes? Tú tienes duraznos y yo chilacayote, si no lo vendes se echa a perder.	¿Cuánto maíz tenemos? Ustedes tienen duraznos y nosotros chilacayote, si no lo vendemos se echa a perder.



### Evaluación.

Pídele a cada adulto que anote los pronombres (yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos) y formen una oración.

Adulto	puede comprender			puede expresarse		
	sí	No	En parte	sí	No	En parte

### 3.3 Análisis e interpretación de resultados

Durante la enseñanza del español a un grupo de personas adultas en un periodo determinado, en este caso ocho meses, los avances que se lograron de manera tangible en el desarrollo de las habilidades de comunicación fueron deficientes por falta de tiempo, tomando en cuenta que tal vez más adelante en la vida diaria de los participantes lo lleven a la práctica, sin que éstos se den cuenta. Además, que la experiencia educativa no se evaluó de manera sistemática para poder ofrecer otro tipo de resultados, y nunca se tuvo ese propósito, sino más bien fue desarrollar una experiencia educativa para la enseñanza de una segunda lengua con población indígena.

Asimismo, dadas las limitaciones de la competencia comunicativa del español, fue distinta la comprensión de cada uno, de acuerdo a sus experiencias de vida. Sin embargo, la persistencia del asesor le facilitó al ser hablante nativo del español, mostrar la diversificación del vocabulario, ya que sus competencias comunicativas en la lengua materna de los sujetos son distintas a la del español. A pesar de ello trataban de relacionar con su lengua materna, claro, como en todo, hay consecuencias e intercambio de opiniones, puesto que los sujetos adultos no se atreven a decir lo que no entienden acerca de la temática en desarrollo en clase.

Se tenía un adulto bilingüe como traductor de clases con el fin de que sus compañeros comprendieran lo que se les estaba indicando, pero este traductor limitaba los diálogos, porque él también se confundía con algunas palabras en español. Se presentaron confusiones significativas de palabras, tales como: la identificación de fonemas y las representaciones gráficas.

Como consecuencia de ello, los participantes tendían a aislarse al hablar o intentar expresarse como de igual forma de entenderlo para posteriormente pasar a la

escritura. Sucede porque los sujetos piensan que harán mal que los demás, sobre todo que no se dan a entender, eso provoca que los sujetos “callen”.

Se observó que al principio del curso los únicos que participaban eran los varones mientras que las mujeres se mantenían calladas, esto se dio las primeras dos semanas, en la tercera semana se realizaron juegos en donde las mujeres se tenían que involucrar y así crear un ambiente agradable en donde la mayoría aportaban sus ideas y las opiniones se entrelazaban; fue difícil involucrar a las mujeres al compartir ideas con los hombres pero al final se logró integrar a hombres y mujeres, para que se diera esto, fue necesario utilizar el traductor para dar las clases en Hñähñu para brindarles confianza. Dentro de la clase una de ellas nos expresó su inquietud el porqué en las primeras semanas no participaban, la razón es que en la comunidad las mujeres no opinan públicamente, regularmente las opiniones son de manera privada; y otra es que no comprendían las clases pero cuando se les hablaba en hñahñu cambiaban las cosas, había más comprensión de lo tratado en clase. Las perspectivas de las mujeres cambiaron y las clases fueron más amenas, para ello fue importante el uso del juego.

Paulatinamente los participantes se mostraban satisfechos por los logros que tenían ya que las mujeres podían expresarse un poco más en español y mostraban sus inconformidades, y entre ellos se corregían al igual que los hombres, mostraron lo aprendido dentro del curso-taller, que las clases se impartieron de forma oralizada, entre juegos y dinámicas grupales se fue integrando la escritura. Estas oraciones se realizaban de manera oral para posteriormente crear oraciones que el coordinador indicaba, y posteriormente se pasaba a ordenar las letras que se encontraba en desorden para formar oraciones, esta dinámica se llevaba en cartulina de colores.

Hoy en día los sujetos se encuentran trabajando en la ciudad de México, la única persona que está en la comunidad es el pastor y al platicar con él, nos dice que le sirvió de mucho estar en el taller, ya que hoy ya puede entender un poco más los





textos, también comenta que al platicar con sus demás compañeros que ingresaron al curso les fue de gran ayuda, ya que se pueden expresar oralmente sin pena ante otras personas.

Las mujeres en la actualidad trabajan en una tortillería en la delegación Xochimilco donde ponen en práctica el vocabulario del español. El señor Armando Hidalgo Naranjo se encuentra trabajando en la ciudad de México y arreglando documentos de tipo personal, nos comentó que le ha servido de mucho las clases de simulación, ya que son muy parecidas a las de la vida cotidiana y lo que hace es recordar cómo se llevaron las clases e incrementar el vocabulario del español. Cabe destacar que los sujetos están satisfechos por el logro que obtuvieron en el curso y hoy en día lo están llevando a la práctica.

## BIBLIOGRAFÍA

Alonso, C. Gallegos, D. & Honey, P. (2002). *Los estilos de aprendizaje*. Bilbao, España: Mensajero.

Alcalá. (1997). *Teoría del aprendizaje y Análisis de Estrategias*. La Habana: Libros para la educación.

Alonso García, C. M. (1992). *Análisis y diagnóstico de los estilos de aprendizaje en estudiantes universitarios*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación: Universidad Complutense de Madrid.

Alonso Tapia, J. (1991). *Motivación y estrategias de aprendizaje determinantes contextuales e influjo recíproco*. En: C. Monereo (Comp.). *Las estrategias de aprendizaje: proceso, contenidos e interacción*. Barcelona, España: Doménech.

Ausbel, D.P. (1987). *Psicología educativa. Un punto de vista cognitivo*. México, D.F.: Trillas.

Beltrán, J. (1996). *Estrategias de aprendizaje*. Madrid, España: Genovard.

Bigge, M (1975). *Teorías del aprendizaje para maestros*. México, D.F.: Trillas.

Brookfiel, N. L.(1986). *Teaching in secondary school*. Boston.

Brunner, J. (1978). *El proceso mental en el aprendizaje*. Madrid, España: Narcea.

Coll, C. (1997). *Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento*. México, D.F.: Paidós.

Cummins, J. (2001). *Lenguaje, poder y pedagogía. Niños y niñas. Bilingües entre dos fuegos*. Madrid, España: Morata.

Díaz- Barriga, F. & Lule, M (1986). *Destrezas académicas básicas*. México, D.F.: Facultad de Psicología, UNAM.

Díaz- Barriga, F. & Hernández, G (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México, D.F.: Mc Graw Hill.

Dublineaud, J. (1960). Las perspectivas biotipológicas del adulto. En Groupe, Lyonnais. *Adulthood*. Madrid, España: Razón y Fe.

Erikson, E. (1981). *La adultez*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Feldman, (2007). *Desarrollo psicológico a través de la vida*. México, D.F.: Pearson – Prentice Hall.

Folliet, J. (1980). *¿Qué es un adulto?*. En Groupe Lyonnais, oc. Pp 19-46.

Gagné, R. (1970). *Las condiciones del aprendizaje*. Madrid, D.F.: Aguilar.

Gimeno Sacristán, L. (1981). *Teoría de la enseñanza y desarrollo de currículo*. Madrid, España: Anaya.

Hernández, G. (2000). *Paradigmas en psicología de la educación*. México. D.F.: McGraw Hill.

Kidd. J. R. (1979). *Como aprenden los adultos*. Buenos Aires, Argentina: El Ateneo.

Knowles, M. (2006). *Andragogía: El aprendizaje de los adultos*. México, D.F.: Oxford.

Kohler, C. (1960). *Prólogo*. En Groupe Lyonnais, oc., pp. 19-46.

León, A. (1976). *Psicología de los adultos*. Buenos Aires, Argentina: Troquel.

Littlewood, W. (1998). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Madrid, España: Cambridge.

Ludojoski, R. (1989). *Andragogía :Educación del adulto*. Buenos Aires: Guadalupe.

Mussen, P., Conger, J. & Kagan, D. (1986). *Desarrollo de la personalidad en el niño*. México: Trillas.

Merriman, S. B. (1993). *Adult Learning: Where have we come from we headed. New Directions for adult and continuing education*. Núm. 57. San Francisco: Jossey-Bass.

Papalia, D. (2005). *Desarrollo humano*. México: Mc Graw Hill.

Pilar Sánchez, María (1997). *El bilingüismo. Bases para la intervención Psicológica*. Madrid: Síntesis.

Richards, Jack C. & Rodgers, Theodore S. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge.

Torres Duran, H. (1988). *Conocimiento del educando adulto*. México: INEA..



## Páginas Web

<http://www.elocal.gob.mx/work/templates/enciclo/hidalgo/municipios/13027a.htm>

(28 de enero 2010)

[Escribir texto]

# ANEXOS



**MUNICIPIO HUEHUETLA, HGO.**





---

## COMUNIDAD DE ACUAUTLA















### **Guion de entrevista.**

- ¿Cuál es su nombre?
  
- ¿Cuál es su edad?
  
- ¿Cuál es su lengua materna?
  
- ¿Cómo aprendió la segunda lengua?
  
- ¿Que nivel académico?
  
- ¿A que se dedica actualmente?
  
- ¿Por que le interesa el curso-taller?

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA: INDIGENA Y/O ESPAÑOL. CONCENTRADO DE OBSERVACION DEL GRUPO										
<b>ESCUELA:</b> <u>IGNACIO M. ALTAMIRANO</u> <b>CLAVE:</b> <u>13DPB0666C.</u> <b>ZONA ESCOLAR:</b> <u>026</u>										
<b>LOCALIDAD:</b> <u>ACUAUTLA</u> <b>MUNICIPIO:</b> <u>HUEHUETLA, HIDALGO.</u>										
<b>INSTRUCCIONES:</b> Transcriba del formato registro de nivel de dominio de las lenguas, el número que corresponda al nivel de dominio que tiene el alumno en cada lengua.										
NP	Edad	Sexo	Comprensión		Fluidez		Vocabulario		Producción	
			A	B	A	B	A	B	A	B
01	35	M	5	3	5	3	5	3	5	3
02	33	F	5	2	5	1	5	1	5	2
03	46	M	5	2	5	2	5	2	5	2
04	32	F	5	4	5	3	5	3	5	4
05	36	F	5	3	5	2	5	2	5	1

Nota: los puntajes que se muestran en el cuadro anterior se dan a conocer en los siguientes cuadros correspondientes.

Anexo 1 <sup>a</sup> . Registro de nivel de dominio de la lengua indígena.					
Con base en la guía de observación para valorar el nivel de dominio de las lenguas					
Categoría/nivel	1	2	3	4	5
A. Comprensión	No entiende una conversación sencilla.	Se le dificulta mucho entender lo que le dicen, aun cuando le hablan lentamente, con repeticiones.	Entiende casi todo cuando le hablan lentamente y con repeticiones.	Entiende casi todo cuando le hablan normalmente, a veces es necesario repetir.	Entiende una conversación cotidiana o discusión normal en el salón sin dificultad.
B. Fluidez	El habla es tan inconsistente, que es casi imposible tener una conversación con él/ella.	Por lo general titubea, frecuentemente no habla por sus limitaciones del lenguaje.	El lenguaje en la plática diaria y conversación en el salón, es interrumpido con frecuencia debido a que busca expresarse.	En la conversación diaria y discusiones en el salón habla con fluidez, pero con interrupciones ocasionales mientras busca la manera de expresarse correctamente.	En la conversación diaria y discusiones en el salón habla con fluidez y sin interrupciones.
C. Vocabulario	Su vocabulario es tan limitado, que es casi imposible conversar con él/ella.	El mal uso de las palabras y vocabulario muy limitado, hacen que se le dificulte comprender.	Frecuentemente usa mal las palabras; su conversación es limitada por su vocabulario inadecuada.	Ocasionalmente utiliza términos inapropiados y/o necesita reorganizar ideas debido al uso inadecuado de las palabras.	El uso de vocabulario y expresiones idiomáticas se aproxima al de un hablante de lengua indígena.
D. Pronunciación	Tiene problemas de pronunciación, que cuando habla no se le entiende.	Es muy difícil entender lo dice por sus problemas de pronunciación. Tiene que repetir frecuentemente para hacerse entender.	Por sus problemas de pronunciación es necesario escucharlo con mucho cuidado, para entenderle bien.	Habla, pero su acento y patrones de entonación a veces no son los correctos.	Su pronunciación y entonación son propias al de un hablante de lengua indígena.



Anexo 1b. Registro del Nivel de Dominio del Español.					
Con base en la guía de observación para valorar el nivel de dominio de las lenguas.					
Categoría/nivel	1	2	3	4	5
A. Comprensión.	No entiende una conversación sencilla.	Se le dificulta mucho entender lo que le dicen, aun cuando le hablan lentamente, con repeticiones.	Entiende casi todo cuando le hablan lentamente y con repeticiones.	Entiende casi todo cuando le hablan normalmente, a veces es necesario repetir.	Entiende una conversación cotidiana o discusión normal en el salón sin dificultad.
B. Fluidez.	El habla es tan inconsistente, que es casi imposible tener una conversación con él/ella.	Por lo general titubea, frecuentemente no habla por sus limitaciones del lenguaje.	El lenguaje en la plática diaria y conversación en el salón, es interrumpido con frecuencia debido a que busca expresarse.	En la conversación diaria y discusiones en el salón habla con fluidez, pero con interrupciones ocasionales mientras busca la manera de expresarse correctamente.	En la conversación diaria y discusiones en el salón habla con fluidez y sin interrupciones.
C. Vocabulario.	Su vocabulario es tan limitado, que es casi imposible conversar con él/ella.	El mal uso de las palabras y vocabulario muy limitado, hacen que se le dificulte comprender.	Frecuentemente usa mal las palabras; su conversación es limitada por su vocabulario inadecuada.	Ocasionalmente utiliza términos inapropiados y/o necesita reorganizar ideas debido al uso inadecuado de las palabras.	El uso de vocabulario y expresiones idiomáticas se aproxima al de un hablante de lengua indígena.
D. Pronunciación	Tiene problemas de pronunciación, que cuando habla no se le entiende.	Es muy difícil entender lo dice por sus problemas de pronunciación. Tiene que repetir frecuentemente para hacerse entender.	Por sus problemas de pronunciación es necesario escucharlo con mucho cuidado, para entenderle bien.	Habla, pero su acento y patrones de entonación a veces no son los correctos.	Su pronunciación y entonación son propias al de un hablante de lengua indígena.